

## Cosecha en la Biblioteca de Lawrence

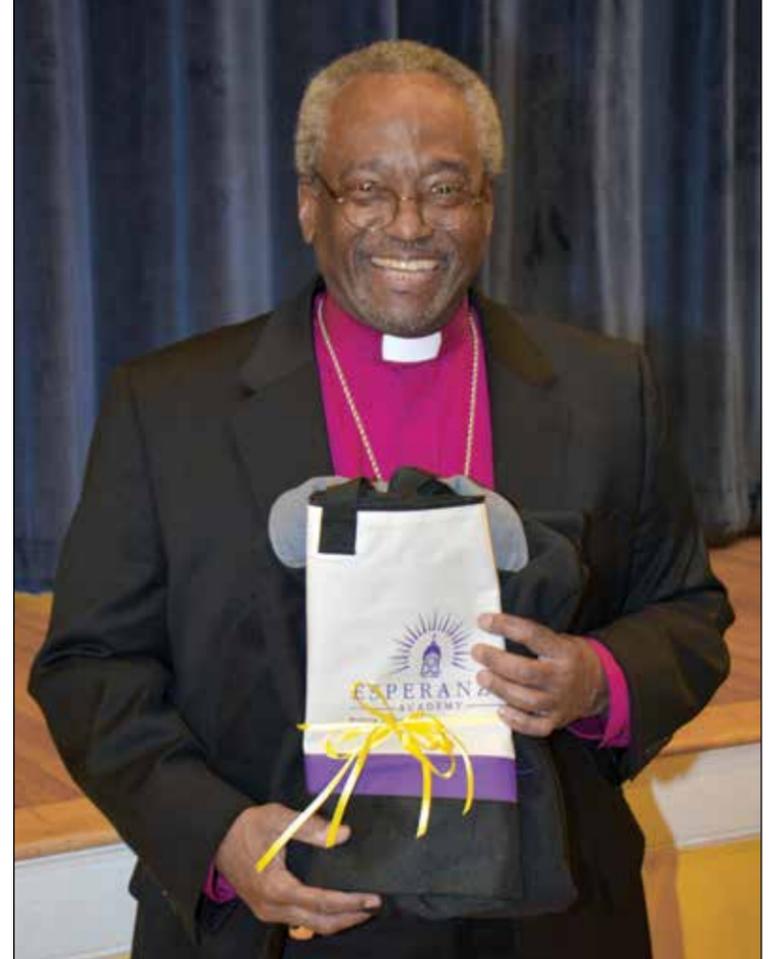
## Bishop Curry at Esperanza



Izq. a der., Darvin Orozco, and Sonia Terbullino, en representación de Cosecha, llevaron a cabo una reunión en la Biblioteca Pública de Lawrence, donde abogaron porque indocumentados en Massachusetts carentes de Seguro Social, puedan obtener licencia de conducir. Pg. 12

### Cosecha at Lawrence Library

Left to right, Darvin Orozco, and Sonia Terbullino, representing Cosecha, held a meeting at the Lawrence Public Library, where they advocated for undocumented immigrants in Massachusetts lacking Social Security, to obtain a driver's license. Pg. 12



After a fantastic session of Q&A with students of Esperanza Academy, the Most Rev. Michael Curry, presiding bishop of the Episcopal Church, happily holds a memento he received from the students. Pg. 13

### El Obispo Curry en Esperanza

Después de una fantástica sesión de preguntas y respuestas con los estudiantes de la Academia Esperanza, el reverendo Michael Curry, obispo de la Iglesia Episcopal, sostiene lleno de felicidad, un recuerdo que recibió de las alumnas. Pg. 13

## Great donation in favor of House of Mercy



Home Depot sent a contingent of workers to work at House of Mercy on Friday, April 26, in addition to donating all materials. In the photo, from left to right, Jimmy Porter, from Show's Supermarket who donated all the food for the workers, and Carrie Wisland, a volunteer at House of Mercy, who coordinated the effort. Pg. 10

## House of Mercy recibió gran donación

Home Depot envió un contingente de trabajadores a efectuar trabajos en House of Mercy el viernes, 26 de abril, además de donar todos los materiales. En la foto, de izq. a der., Jimmy Porter, de Show's Supermarket que donó toda la comida para los trabajadores y Carrie Wisland, voluntaria en House of Mercy, que coordinó el esfuerzo. Pg. 10

**CORRUPCION y Tráfico de Influencia en Lawrence**

**CORRUPTION and Traffic of Influence in Lawrence**

Pg. 8

## Home Health VNA awards annual scholarship

Home Health VNA has awarded Anna Wolfendale, a Methuen resident and graduate of the Health Careers Program at Greater Lawrence Technical High School, a scholarship given annually in memory of a former employee. Ms. Wolfendale has been accepted to Rivier University in Nashua, New Hampshire and plans to pursue a career in nursing.

The \$500 scholarship was established in 1995 as a tribute to Lisa Santiago Ventura, an employee of Home Health VNA. Ms. Ventura was driving to care for a patient, when she was accidentally struck during a high speed police chase and sustained fatal injuries. In her memory, the agency awards the Lisa Santiago Ventura Memorial Scholarship to a graduating senior of the Greater Lawrence Technical



High School where she was a student. "We are proud to present this scholarship to Anna Wolfendale, an exemplary student, pursuing a career in nursing," said Karen Gomes. "We are impressed with her dedication and determination and are confident she will be an asset to the field of nursing."

Desde Mi Esquina

Los taxes de Estela Reyes  
Reunión de LCAT  
Se buscan abogados  
Página 4

From My Corner

Estela Reyes' taxes  
LCAT meeting  
Lawyers wanted  
Page 16

## Chairman Frank A. Moran lleva al Distrito 17 de Essex en el Presupuesto de la Cámara Del Año Fiscal 2020

El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover y Methuen) ha asegurado \$900,000 mediante enmiendas presentadas al presupuesto del año fiscal 2020 en la Cámara de Representantes. Las enmiendas del Representante Moran se consolidaron en las categorías de Seguridad Pública, Desarrollo Laboral y Económico, Salud y Servicios Humanos, Asuntos de Ancianos, Educación y Ayuda Local, así como en Funcionarios Constitucionales y Administración Estatal.

Financiado en \$42.7 mil millones, el presupuesto de la Cámara para el año fiscal 20 realiza importantes inversiones en educación a través de un aumento de \$236 millones en fondos de educación del Capítulo 70; vivienda a través de \$110 millones para el Programa de vales de alquiler y \$72 millones para subsidios de vivienda pública; servicios de trastornos por uso de sustancias a través de \$143.9 millones para la Oficina de Servicios de Adicción a Sustancias, que creará cinco nuevos centros de recuperación en todo Massachusetts; y atención médica a través de importantes inversiones en las instalaciones de hogares de ancianos y el Departamento de Niños y Familias. Además, la Cámara de Representantes solicita \$282 millones en gastos para programas ambientales y compromete fondos para la seguridad pública para implementar la ley de reforma de la justicia penal de la sesión anterior.

"Espero el proceso presupuestario cada año, ya que nosotros, como representantes, tenemos la oportunidad de luchar por fondos vitales para nuestros distritos.

Estoy encantado de entregar nuevamente fondos estatales a través de mis enmiendas a varias organizaciones e instituciones clave que realizan un trabajo increíble en Lawrence, Andover y Methuen. Estos son problemas y causas que son importantes para las personas en todo el distrito, y sé que estos fondos nos ayudarán a continuar moviendo a nuestra comunidad hacia un lugar más próspero, saludable y sostenible. Me gustaría agradecer a mis colegas de Merrimack Valley; Representantes Minicucci, Devers, Campbell y Nguyen", dijo el Representante Moran, por su apoyo, así como por el Presidente DeLeo y el Presidente de Ways and Means Aaron Michlewitz por su incansable labor en este proceso presupuestario".

Las enmiendas presupuestarias presentadas por el Representante Moran se destinarán a apoyar la rehabilitación del Centro Andover para Personas Mayores (\$150,000); subvenciones de planificación para ampliar o desarrollar nuevos programas de educación profesional y técnica para escuelas técnicas vocacionales en todo el estado (\$500,000); iniciativas de desarrollo comunitario en ACT Lawrence (\$50,000), Methuen Arlington Neighborhood, Inc (\$50,000), Lawrence Family Development (\$50,000) y Casa Dominicana (\$50,000); así como una serie de programas que apoyan la recreación y seguridad de los jóvenes con el Programa de Verano de Baloncesto Lawrence Sueños (\$25,000) y el Centro para la Seguridad Pública de Merrimack Valley (\$25,000).

## Chairman Frank A. Moran delivers for 17th Essex District in Fiscal Year 2020 House Budget

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) has secured \$900,000 through budget amendments filed to the fiscal year 2020 budget in the House of Representatives. Representative Moran's amendments were consolidated in the categories of Public Safety, Labor and Economic Development, Health and Human Services, Elder Affairs, Education and Local Aid, as well as Constitutional Officers and State Administration.

Funded at \$42.7 billion, the FY20 House budget makes major investments in education through an increase of \$236 million in Chapter 70 education funding; housing through \$110 million for the Rental Voucher Program and \$72 million for Public Housing Subsidies; substance use disorder services through \$143.9 million for the Bureau of Substance Addiction Services, which will create five new recovery centers across Massachusetts; and health care through major investments in nursing home facilities and the Department of Children and Families. Additionally, the House calls for \$282 million in spending on environmental programs and commits funding for public safety to implement last session's criminal justice reform law.

"I look forward to the budget process each year as we as representatives have an opportunity to fight for vital funding for our districts. I am thrilled to once again deliver

state funding through my amendments to a number of key organizations and institutions doing incredible work across Lawrence, Andover, and Methuen. These are issues and causes that are important to people across the district, and I know this funding will help us continue moving our community forward to a more prosperous, healthy, and sustainable place. I'd like to thank my Merrimack Valley colleagues; Representatives Minicucci, Devers, Campbell, and Nguyen; for their support as well as Speaker DeLeo and Ways and Means Chairperson Aaron Michlewitz for their tireless work on this budget process," said Representative Moran.

Budget amendments filed by Representative Moran will go to support the rehabilitation of the Andover Senior Center (\$150,000); planning grants to expand or develop new career and technical education programs for vocational technical schools across the Commonwealth (\$500,000); community development initiatives at ACT Lawrence (\$50,000), Methuen Arlington Neighborhood, Inc (\$50,000), Lawrence Family Development (\$50,000), and Casa Dominicana (\$50,000); as well as a number of programs supporting youth recreation and safety with the Lawrence Sueños Basketball Summer Program (\$25,000) and the Merrimack Valley Public Safety Youth Center (\$25,000).

## EDITORIAL | EDITORIAL

### En apoyo a la identificación del votante

Después de cada elección en Lawrence, siempre hay alguien que grita que hubo trampa. Usualmente es el perdedor extendiendo una nube de duda sobre el Departamento de Elecciones, los guardas y los trabajadores de los colegios electorales envueltos en el proceso.

Unos años atrás, y por demanda popular, un grupo de ciudadanos (Dottie Incropera, Marie Gosselin y Dalia Diaz) llevaron una petición a la Legislatura Estatal, pidiendo permiso para implantar la identificación de votantes, la cual cayó en oídos sordos. Una de las excusas que nos dieron fue que Massachusetts no tiene tal ley, por lo tanto Lawrence no podía ser la única ni la primera ciudad en exigirlo.

Los que se oponen a la medida dicen que el requisito de exigir una identificación para votar va en contra de los ancianos, los pobres y las minorías. Los que están a favor dicen que es necesario para prevenir el fraude.

El lunes, 28 de abril, 2008, la Corte Suprema aprobó que los estados puedan requerir a los votantes una identificación con foto sin violarle sus derechos constitucionales. La Ley "está ampliamente justificada por el interés válido de proteger la integridad del proceso electoral", dijo el Juez John Paul Stevens en una opinión a la cual se hizo eco el Jefe de Justicia John Roberts y Anthony Kennedy (recientemente retirado).

A partir del 1 de abril de 2019, 35 estados hicieron cumplir (o estaban programados para comenzar a hacer cumplir) los requisitos de identificación de votantes. Un total de 17 estados requerirán a los votantes presentar una identificación con foto; el resto aceptó otras formas de identificación.

Las formas de identificación comúnmente aceptadas incluyen licencias de conducir, tarjetas de identificación emitidas por el estado y tarjetas de identificación militares.

En Nueva Inglaterra, Rhode Island requiere una identificación con foto. New Hampshire y Connecticut aceptan otra forma de identificación. Maine, Vermont y Massachusetts no requieren identificación de votación.

Estamos totalmente de acuerdo con la opinión de los jueces de la Corte Suprema; repetimos, "La Ley está ampliamente justificada por el interés válido de proteger la integridad del proceso electoral."

No somos adivinos pero creemos firmemente que estas próximas elecciones van a hacer historia por lo ruda de la contienda debido a la cantidad de candidatos, tanto a nivel nacional como local, por lo que debemos comenzar la gestión de nuevo.

Veremos esta vez qué tienen que decir nuestros legisladores.

### In support of voter identification

After every election in Lawrence, there is always someone who shouts that there was cheating. Usually it is the loser spreading a cloud of doubt about the Elections Department, the guards and the workers of the polling stations involved in the process.

A few years ago, and by popular demand, a group of citizens (Dottie Incropera, Marie Gosselin and Dalia Diaz) took a petition to the State Legislature, asking permission to implement voter identification, which fell on deaf ears. One of the excuses that they gave us was that Massachusetts does not have such law; therefore, Lawrence could not be the only city or the first one to impose it.

Those who oppose the measure say that the requirement to require identification to vote goes against the elderly, the poor and minorities. Those in favor say that it is necessary to prevent fraud.

On Monday, April 28, 2008, the Supreme Court approved that states may require voters to identify themselves with a photo without violating their constitutional rights. The Act "is amply justified by the valid interest to protect the integrity of the electoral process," Judge John Paul Stevens said in an opinion echoed by Chief Justice John Roberts and Anthony Kennedy (recently retired).

As of April 1, 2019, 35 states enforced (or were scheduled to begin enforcing) voter identification requirements. A total of 17 states will require voters to present a photo ID; the rest accepted other forms of identification. Commonly accepted forms of identification include driver's licenses, state-issued identification cards and military ID cards.

In New England, Rhode Island requires a photo ID. New Hampshire and Connecticut accept another form of identification. Maine, Vermont and Massachusetts do not require voting identification.

We fully agree with the opinion of the judges of the Supreme Court; we repeat, "The Law is amply justified by the valid interest to protect the integrity of the electoral process."

We are not fortune tellers but we firmly believe that these upcoming elections are going to make history because of the rudeness of the race due to the number of candidates, both nationally and locally, so we must start the process again.

We will see this time what our legislators have to say.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



**We keep parents at work and kids in school.**  
 Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care • Physicals • Sick visits • Immunizations  
 Sports physicals • Behavioral health • Nutritional health

.....

Atención primaria • Exámenes físicos • Vacunas  
 Consultas por enfermedad • Exámenes físicos para deportes  
 Salud conductual • Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School



**glfhc.org/school**

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Las reducciones de Estela Reyes

La Concejala del Distrito B es conocida en el Ayuntamiento por una persona que tiene un historial deficiente en el pago de sus impuestos a la ciudad; sin embargo, ¿no es un conflicto para un asesor abatir la propiedad de la concejala?

La lista en la página 16 muestra que recibió una reducción de \$1,242.59 para el edificio ubicado en 173-175 Haverhill St. La ciudad ha gastado una gran cantidad de dinero en ese edificio para asegurar que ninguno de los estudiantes de la escuela Oliver peligré.

Espero que se tomen el tiempo de leer la sexta entrega de la serie Corrupción y Tráfico de Influencia en Lawrence en la página 8. Comencé a describir la buena fortuna de la concejala, pero se puso mejor después de eso.

## Reunión comunitaria para discutir los contratos de cable

Hace unos días vi algo en Facebook

sobre una reunión comunitaria en la que Lawrence Community Access Television (LCAT) tendrá para discutir las próximas renovaciones de contratos.

¡Qué farsa!

Voy a predecir lo que sucederá allí. No asistiré porque desde 2005 he estado luchando por hacer las cosas correctas con LCAT, pero han sido ignoradas. No es solo la administración la que hizo a un lado el problema porque ha habido tres administraciones durante ese tiempo.

Primero, habrá entre 20 y 30 personas presentes, en su mayoría de la Asociación de Vecinos de Prospect Hill. Ellos estarán allí para discutir qué tan costoso es el servicio de cable y se preguntarán si ofrecen un descuento para personas mayores. Incluso pueden quejarse de tener problemas de recepción en algunos canales. Ese es el límite de lo que saben sobre el servicio por el que están pagando.

No habrá información sobre sus fondos, gastos, salarios (que estamos pagando), o cualquier información sobre la forma en que usted puede unirse a LCAT y producir sus propios programas.

No habrá nadie que pregunte sobre el

canal comunitario que ambas compañías apoyan. Se supone que ese canal es para el uso de cada uno de nosotros, pero hacen que sea tan difícil de usar que no hay noticias de Lawrence que puedan educar a las personas. No, no me estoy refiriendo a los dos payasos que se ríen mientras ellos pretenden ser "noticieros".

Recuerde que está pagando en su factura mensual de cable por un beneficio que le niegan. Pero estoy dispuesta a apostar que nadie lo mencionará.

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Se buscan abogados

No se trata de ofertas de trabajo, sino de que el alcalde necesita más abogados para manejar las numerosas demandas que está creando contra la ciudad.

Los abogados deben adorar a Dan Rivera porque crea más trabajo para la profesión legal que cualquier otro alcalde que hayamos tenido. Tal vez incluso más que todos los otros combinados.

## LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET RUMBONNEWS.COM

# ReStore™

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
www.mvrestore.org

Store Hours  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones  
(please call ahead for large donations)  
Tuesday-Friday: 10am-5:00pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



“You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time.”

“Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo.”

- Abraham Lincoln

# Micrófono Abierto

95.1 FM  
**MEGA 1400**  
*La fuerza que te mueve*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
“La Embajadora”

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

Juan Carlos Dalisa  
Richardo Alegría

Joan Nova  
(El Sujeto)

Sandra Berrocal

Fausto Mata  
**(EL SUJETO)**

# CASI Fiel

UNA PELICULA DE ROBERTO ANGEL SALCEDO

ONLY IN THEATERS  
**MAY 10 (US)**

MIRAVENA FILMS ANILL FILMS & CARIBBEAN FILMS DISTRIBUTION  
DIRECCION DE ROBERTO ANGEL SALCEDO  
“casi fiel”

CASTING: NE'S MORA  
DISEÑO DE VESTUARIO: SHEYLA MARTINEZ  
DISEÑO DE PELLO: MARÍA JOSÉ D'ORILL  
DISEÑO DE PELLERINERÍA: JORJAN VÁSQUEZ  
DISEÑO DE PELLERINERÍA: ADRIANA VICTORIA  
DISEÑO DE PELLERINERÍA: ELIJER MOTA  
DISEÑO DE PELLERINERÍA: ROBERTO ANGE SALCEDO  
DISEÑO DE PELLERINERÍA: YBEL AGUIRRE  
DISEÑO DE PELLERINERÍA: SWANNY DE LA ROSA  
DISEÑO DE PELLERINERÍA: ROBERTO ANGE SALCEDO

FRUSTRADO MATA JUAN CARLOS RICHARDO  
CARLEA ALEGRÍA JOAN NOVA EL SUJETO  
SANDRA BERROCAL REJIMA UN FEA EL REJO  
GABRIEL DISANZA ES MADEL REINROQUEZ  
CIANA FILME  
AUTORRUBIA Y CONDUCTOR  
MARÍA ANGELICA BUSTIA  
ELVIS DE JESÉS (EL RACISMO)  
RAULITO GRISANTY YARITZA REYES

m caribbean films ANILL FILMS

LLEGA AL CINE DEL LOOP DE METHUEN LA PELICULA QUE TODOS QUIEREN VER DESDE EL VIERNES 10 DE MAYO EN TODAS SUS TANDAS  
EL DEBUT COMO DIRECTOR DE ROBERTICO SALCEDO EN USA.  
PARA MAS INFORMACION RAFAEL DISLA 978-569-7798

# Columbia Gas partnering with Massachusetts communities

By Mark Kempic

I knew it was an incredibly challenging time for the community when I arrived in Massachusetts last fall to assist with the recovery efforts following September's gas event in the Merrimack Valley. What immediately struck me the most in the face of tremendous adversity was the graciousness with which those in the Greater Lawrence Area welcomed the Columbia Gas team members and the thousands of subcontractors with whom we partnered into the communities. The resilience these communities have shown in the months since September has been truly inspiring. I continue to be impressed and humbled by the support that has been shown to our teams.

As I take on the role of president of Columbia Gas of Massachusetts this week, I'd first like to reaffirm to our customers in the Greater Lawrence Area that we will continue to support the full restoration of your community and will continue to seek ways in which to partner with you for the long-term. That focus on community partnership is something that will extend beyond the Merrimack Valley and to all the communities we serve across the state. We know that many of our customers lost confidence in us. We will continue to work every day to restore that trust and provide safe and reliable gas service to our customers across Massachusetts.

While we work to rebuild trust, we will also continue to rebuild the infrastructure that serves Massachusetts.

Columbia Gas remains committed to rebuilding our statewide infrastructure and operations. Over the last 10 years, we have replaced about 500 miles of pipe across Massachusetts and last fall, in the Greater Lawrence area alone, we completed the installation of 43.5 miles of gas main lines and 5,086 service lines and the requalification of nearly 12.3 miles of main line polyethylene pipe. This work provides state-of-the-art infrastructure and enhanced safety features for the entire system. These safety features include "excess flow valves" at each customer's home that will automatically shut off the flow of gas if a line break occurs. We have been and will continue to proactively replace aging infrastructure throughout our operating territories in Massachusetts, in addition to installing these state-of-the-art safety features statewide.

Since September 13th, our parent company, NiSource Inc., has reviewed low-pressure systems across its full operating area and is strengthening safety systems to better safeguard against over-pressurization and other incidents, including remote monitoring, implementation of the safety management system, and enhanced damage prevention practices. NiSource has committed to investing an initial estimate of \$150 million to install automatic shut-off devices to protect against over-pressurization on its low-pressure systems across its seven-state operating area. This installation work has already begun here in Massachusetts.

Our commitment to supporting our customers goes beyond providing safe and reliable service. As a member of the community for more than 125 years, it is a priority of ours to be a good neighbor.

This is an area where I'm going to pull from my prior experience and bring new programs to Massachusetts that I have seen work in other areas. One of these initiatives will be to put an emphasis on partnerships with local schools, including high schools and middle schools as well as vocational ones. One goal is to teach students about the role of a utility company, how we are promoting energy efficient options within communities, and to encourage young students to look for a career in STEM by introducing them to engineering and information technology. I'm looking forward to bringing these programs to students in the community, beginning in June with our first "Introduce a Girl to Engineering Day."

I thank you for the support you have shown the Columbia Gas team. I'm looking forward to strengthening the relationships



we already have here in Massachusetts and expanding our network of community and customer partnerships in the months and years to come.

Mark Kempic  
President and Chief Operating Officer  
Columbia Gas of Massachusetts

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**



## Lawrence General Hospital

### Signos de un accidente cerebrovascular

En Estados Unidos, los accidentes cerebrovasculares son la principal causa de discapacidad. Un accidente cerebrovascular (también llamado ataque cerebral o infarto cerebral), es una interrupción del flujo de sangre al cerebro por la obstrucción o ruptura de un vaso sanguíneo. Cuando esto sucede, recibir tratamiento de emergencia con rapidez es fundamental para prevenir una discapacidad permanente.

Algunos de los factores de riesgo de un accidente cerebrovascular son: presión arterial alta, diabetes, antecedentes de enfermedades cardíacas o vasculares y obesidad.

Complete nuestra evaluación gratuita en línea para averiguar si usted o un ser querido tiene un riesgo más alto. Hable con su médico sobre los signos de advertencia y qué hacer si ocurren. Tener un plan le ayudará a recibir tratamiento antes. Visite [lawrencegeneral.org/stroke](http://lawrencegeneral.org/stroke).

#### Signos de un accidente cerebrovascular

- Asimetría facial:** una parte de la cara, generalmente un solo lado, está caída y es difícil de mover.
- Debilidad de un brazo:** no puede levantar un brazo de forma completa.
- Dificultad con el habla:** le resulta difícil o no puede hablar o comprender lo que otros dicen.
- Tiempo:** si nota cualquiera de estos síntomas, el tiempo es un factor fundamental, ¡no espere! Llame de inmediato al servicio de emergencia o vaya al hospital.

Complete nuestra evaluación gratuita en línea de accidentes cerebrovasculares, hable con su médico sobre su riesgo y conozca los signos.  
[lawrencegeneral.org/stroke](http://lawrencegeneral.org/stroke)

*Haga que el Centro de Emergencias de Lawrence General sea parte de su plan de emergencia en caso de un accidente cerebrovascular. Los médicos de Lawrence General colaboran estrechamente con los neurólogos del Beth Israel Deaconess para asegurar que nuestros pacientes con accidentes cerebrovasculares reciban la atención que necesitan, cuando la necesitan.*

✂

Tan bueno. Tan cariñoso. Tan cerca.

# Inmigrante cubana oradora de la clase NECC de 2019



Yexis Hechavarria de Lawrence, aspirante a médico, quien emigró de Cuba a los Estados Unidos cuando tenía 17 años, representará a la clase de 2019 de Northern Essex Community College como oradora de graduación estudiantil.

Hechavarria, graduada de la escuela secundaria Lawrence High en el año 2015, fue una de las ocho estudiantes nominadas para este honor basada en el éxito académico (tiene un GPA de 3.58) y contribuciones a la universidad y la comunidad. Fue nominada por la profesora de ciencias naturales Sarah Courchesne, quien fue su antigua profesora de biología y asesora actual, y fue elegida por un comité de la facultad y el personal de Northern Essex. El presidente de NECC, Lane Glenn, tomó la decisión final.

En su nominación, Courchesne escribió: "Yexis es académicamente fuerte, intelectualmente curiosa, motivada y auto motivada. Al referirse al viaje de Hechavarria de Cuba a los Estados Unidos, también escribió: "Desde Internet a los microscopios, tuvo una curva de aprendizaje muy pronunciada que ascendió con una rapidez y entusiasmo asombrosos".

Cuando llegó a Lawrence hace cinco años con su hermano y su madre, Hechavarria no podía hablar inglés. "Uno, dos, tres, cuatro... es todo lo que sabía", dice ella.

Se inscribió en la Escuela Superior Internacional de Lawrence y pasó su primer año aprendiendo inglés con la ayuda de "Jane Eyre", un libro que su maestra le prestó. En su último año se mudó a la Escuela secundaria de Matemáticas, Ciencias y Tecnología, debido a su interés en el campo de la medicina.

Los padres de Hechavarria eran médicos en Cuba y, de niña, a veces iba a trabajar con ellos, una experiencia que alimentó su interés por la medicina.

"La vida es tan compleja que no debería existir", dice ella. "Eso es lo que me fascina de la medicina".

Sus padres recientemente dejaron el área para buscar oportunidades de trabajo. Su padre ahora vive en Texas, conduciendo un camión, y su madre está en Miami, comenzando un nuevo trabajo como trabajadora social. Como resultado, la joven de 22 años ahora está sola apoyándose con cuatro trabajos mientras está en la universidad. Ella es una panadera en

Walmart; tutora para un programa que Northern Essex ofrece in situ en Raytheon; tutora de pares para estudiantes de ESL de NECC; y tutora en el centro de matemáticas.

Lo que Hechavarria aprecia más sobre Northern Essex es la atención personal que ha recibido. "Sarah (la profesora Courchesne) siempre está buscando oportunidades para mí... pasantías, becas".

Se unió a Courchesne como asistente de investigación en un estudio de ecología de aves marinas en el Golfo de Maine hace dos veranos y, el verano pasado, fue elegida para

una experiencia de investigación altamente seleccionada para estudiantes universitarios (REU) en Northeastern University, donde formó parte de un laboratorio. Equipo centrado en el estudio de la patología de la aorta en ratones.

En el otoño, Hechavarria planea transferirse a Merrimack College y especializarse en bioquímica. Después de eso, ella tiene sus miras puestas en la escuela de medicina.

Para obtener más información sobre el comienzo del 18 de mayo de NECC, visite el sitio web.

## Cuban Immigrant will Address NECC Class of 2019

Yexis Hechavarria of Lawrence, an aspiring medical doctor, who emigrated from Cuba to the United States when she was 17, will represent the Northern Essex Community College class of 2019 as the student commencement speaker.

A biology major and 2015 Lawrence High School graduate, Hechavarria was one of eight students nominated for this honor based on academic success—she has a 3.58 GPA—and contributions to the college and the community. She was nominated by Natural Sciences Professor Sarah Courchesne, who is her former Biology professor and current advisor, and chosen by a committee of Northern Essex faculty and staff. NECC President Lane Glenn made the final decision.

In her nomination, Courchesne wrote "Yexis is academically strong, intellectually curious, driven, and self-motivated. Referring to Hechavarria's journey from Cuba to the United States, she also wrote "From the internet to microscopes, she had a steep learning curve that she climbed with astonishing rapidity and alacrity."

When she arrived in Lawrence five years ago with her brother and her mother, Hechavarria could not speak English. "One, two, three, four... is all I knew," she says.

She enrolled in Lawrence's International High School and spent her junior year learning English with the help of "Jane Eyre", a book which her teacher lent her. Her senior year she moved to the Math, Science, and Technology High School, based on her interest in the medical field.

Hechavarria's parents were both doctors

in Cuba, and, as a child, she sometimes went to work with them, an experience that fueled her interest in medicine.

"Life is so complex that it shouldn't exist," she says. "That's what fascinates me about medicine."

Her parents recently left the area to pursue work opportunities. Her father is now living in Texas, driving a truck, and her mother is in Miami, starting a new job as a social worker. As a result, the 22-year old is now alone supporting herself with four jobs while in college. She's a baker at Walmart; a tutor for a program Northern Essex offers onsite at Raytheon; a peer tutor for NECC ESL students; and a tutor in the math center.

What Hechavarria appreciates most about Northern Essex is the personal attention she has received. "Sarah (Professor Courchesne) is always looking for opportunities for me... internships, scholarships."

She joined Courchesne as a research assistant on a seabird ecology study in the Gulf of Maine two summer ago and, last summer, she was chosen for a highly selected Research Experience for Undergraduates (REU) at Northeastern University, where she was part of a lab team focused on studying aorta pathology in mice.

In the fall, Hechavarria plans to transfer to Merrimack College, and major in biochemistry. After that, she has her sights set on medical school.

To learn more about NECC's May 18 Commencement, visit the website.

### PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## HOME MORTGAGES

First Time Homebuyers Welcome

(978) 458-7999

**Washington SAVINGS BANK**  
We give you more

[washingtonsavings.com](http://washingtonsavings.com)

# El Cambio Climático está Afectando a las Comunidades Latinas

**Por Chela García**  
**Directora de Programas de Conservación de Hispanic Access Foundation**

La preocupación por nuestro clima está aumentando en la comunidad Latina. El cambio climático está provocando temperaturas más altas, olas de calor intensas, condiciones más secas y áridas en el Suroeste, y sequías más frecuentes y severas. Estas condiciones tienen consecuencias preocupantes para la salud pública, acceso a los servicios, seguridad laboral y productividad económica.

Las comunidades Latinas se ven afectadas de manera desproporcionada por estas condiciones y carecen de acceso a oportunidades y/o herramientas que les permitan prepararse o adaptarse. Según la encuesta realizada por Latino Decisions en el 2018, los Latinos son más propensos a reportar que han sido afectados de forma directa por el cambio climático. Así mismo, creen firmemente que el Congreso debe tomar medidas fuertes para combatir los efectos del calentamiento global, reducir el smog y la contaminación, y aprobar leyes de energía limpia.

Cuando se adopta esta perspectiva y se combina con el creciente poder electoral de la comunidad Latina, se encuentra una fuerza política que no solo tiene el potencial para equilibrar la toma de decisiones con respecto al cambio climático, sino que de igual forma tienen un deseo creciente por hacerlo.

Por ejemplo, los Latinos tienen 165 por ciento más de probabilidades de

vivir en condados con altos niveles de contaminación y 51 por ciento más de probabilidades de vivir en condados con niveles poco saludables de ozono que los blancos no Hispánicos. Mientras que el 80 por ciento de los trabajadores agrícolas en los Estados Unidos son Latinos, el 16.8 por ciento de todos los Latinos son trabajadores de recursos naturales (agricultura, silvicultura, pesca y caza), en comparación con el 10.3 por ciento de los blancos. Las olas de calor, temperaturas más altas, sequías e incendios forestales están afectando desproporcionadamente a los trabajadores Latinos.

Las comunidades Latinas soportan una carga desproporcionada de contaminación; y todos sabemos que, en comparación con los niños blancos, los niños Latinos tienen el doble de probabilidades de morir a causa de ataques de asma. Estas tasas de mortalidad son más elevadas debido a la proximidad que tienen con plantas eléctricas: dos de cada cinco Latinos viven en un radio de 30 millas de una planta eléctrica.

En el 2011, la Agencia de Protección Ambiental (EPA por sus siglas en inglés) finalizó la regulación de Mercurio y Estándares Tóxicos para el Aire (MATS por sus siglas en inglés), que creó límites nacionales en la cantidad de mercurio, gases ácidos y otros contaminantes tóxicos que pueden emitir las plantas eléctricas, los cuales afectan la salud y el medio ambiente.

Según un análisis realizado recientemente por Center for American Progress, entre el 2011 y el 2017, las emisiones de mercurio provenientes de plantas eléctricas se redujeron en un 81.7 por ciento. Esto no solo beneficia la calidad del aire, sino también la salud de todos, y se podría estimar la prevención anual de 11,000 muertes prematuras, aproximadamente 5,000 ataques por calor, 130,000 ataques de asma y 5,700 visitas a hospitales y salas de emergencia.

La administración Trump y la EPA, liderada por Andrew Wheeler, están buscando revertir estos estándares y otras regulaciones de la Ley de Aire Limpio.

Los votantes Latinos no solo son cada vez más conscientes de la importancia de políticas como la Ley de Aire Limpio y regulaciones como MATS, sino que también están listos para exigirle al Congreso que tome medidas con respecto al cambio climático, contaminación del aire causada por la industria de los combustibles fósiles, al igual que, prepararse y mitigar el calor extremo y sequía, y proteger los recursos hídricos del país.

Queremos abordar el calentamiento global, fomentar energías renovables, garantizar la calidad del aire, preservar las fuentes de agua y brindar herramientas para que las comunidades se adapten y sean más resilientes ante los incendios forestales. Los datos de las encuestas muestran que los Latinos tienen más probabilidades de votar por candidatos que tengan formas parecidas de pensar.

Desde jóvenes millennials liberales hasta líderes religiosos conservadores, los Latinos de todo el espectro político están poniendo en práctica su pasión por el medio ambiente, protegiendo la salud y combatiendo el cambio climático. A medida que fortalezcamos nuestro potencial de voto, nuestros líderes electos deben estar más atentos a nuestra creciente comunidad Latina — quedan oficialmente notificados.

Esta es una obligación moral — una cuestión de derechos humanos — que trasciende los partidos políticos.

*Chela García es la Directora de Programas de Conservación de Hispanic Access Foundation.*

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**



**BOUTIQ**  
 THORNDIKE EXCHANGE

LUXE URBAN LIVING  
 THORNDIKE EXCHANGE

Experience the perfect balance of modern convenience and historic charm.

Explore an abundance of concierge and lifestyle amenities in a pet-friendly community located in the heart of Lowell.

This is where style meets sophistication in the newest, most sought-after residences.

**THORNDIKEEXCHANGE.COM**  
 165 THORNDIKE STREET | LOWELL, MA

844.459.3761



# CORRUPCIÓN y tráfico de influencia en Lawrence - Parte 6

Cómo el Alcalde Dan Rivera manipula el Departamento de Servicios de Inspección

Por Dalia Diaz

Recientemente, la lista de reducciones en los impuestos a la propiedad de la oficina del Asesor en Lawrence se hizo pública. Aunque hubo varias preguntas en esa lista, la que más me llamó la atención fue la propiedad en el 173-175 Haverhill St., propiedad de la Concejala del Distrito B Estela Reyes, con una donación de \$1,242.59 de parte de todos los contribuyentes.

Cuando lo compró, el gobierno le dijo que lo mejor que podía hacer era arrasarlo. Incluso propuso en algún momento que la ciudad debería hacerlo pero nada sucedió; el edificio continuó poniendo en peligro a los estudiantes y al personal de la Escuela Oliver al lado, y todo lo que la ciudad pudo hacer fue asegurar las ventanas incluso después de

que se cayera parte del techo. La Concejala Reyes mantuvo la propiedad durante tres años antes de que Rumbo publicara que no estaba pagando impuestos a la propiedad en ese edificio, por lo que la tesorera de la ciudad le preparó un plan de pago en noviembre de 2018.

Reyes tuvo la buena suerte que solicitó la reducción en dos de sus propiedades y la segunda recibió \$521.21. Las damas en la oficina del asesor de la ciudad me explicaron el sistema que utilizan y cómo la junta decide si las razones de la solicitud justifican las reducciones otorgadas.

Por cierto, a la Concejala at-Large Ana Levy también le redujeron los impuestos en \$437.76. Según ella, la ciudad los aumentó

por haber puesto un techo nuevo, lo cual no fue así. Ser un concejal de la ciudad y obtener un descuento en sus impuestos tiene la apariencia de ser incorrecto.

Eso es un pequeño resumen de cómo se maneja la ciudad y algunas de las cosas que a veces creemos que son injustas. Ahora, permítame comparar esa situación con lo que está pasando James Patrick O'Donohue.

Él ha estado en el proceso de construir una casa en el sur de Lawrence, pero el trabajo se ha interrumpido por varias razones; su hijo murió y el año pasado, han tenido problemas de salud y las explosiones de gas llegó al colmo de su paciencia y la de su esposa.

“Esto no tenía que suceder, pero no siempre tenemos control total sobre nuestras propias vidas”, me dijo. “El 19 de abril de 2019, el inspector de edificios de la ciudad, David Houle, puso una ‘Orden de Suspensión de Trabajo’ en la puerta de entrada de la propiedad en 30 Rowe Street. No enumeró los motivos para emitir una orden de suspensión de trabajo como lo exige 780 CMR, Sección 115.2.

El sábado pasado, 27 de abril, David Houle, quien aún no ha aprobado los Exámenes del Estado para ser un Inspector de Construcción Local, luego de proceder con una conducta que era contraria a los requisitos legales del Código de Construcción del Estado 780 CMR, revocó el Permiso de Construcción original.

A pesar de que la estructura ha sido expuesta a los elementos y el techo no se ha completado, el Sr. O'Donoghue trajo a un arquitecto y un contratista para que atestiguaran sobre las condiciones diciendo que la casa se puede salvar.

Durante una reunión en la oficina del Sr. Houle, otro inspector nuevo David Palumbo comenzó a gritar al Sr. y a la Sra. O'Donoghue amenazando con que iba a conseguir que la abogada de la ciudad que trabaja en la Oficina del Alcalde presente una orden judicial contra ellos para que derriben el edificio. El comportamiento no profesional y abusivo de estos inspectores merece ser disciplinado.

Observe que dijo ‘el abogado de la ciudad que trabaja en la oficina del alcalde’. ¿Está el Alcalde Rivera utilizando a su jefa de personal, Eileen O'Connor Bernal, como su abogado personal para hacer su trabajo sucio?

Se sabe que el Departamento de Servicios de Inspección está necesitado de revisar sus regulaciones y aparentemente ahora están utilizando amenazas. Según el Sr. O'Donoghue, Houle le dijo que la ciudad no permitirá la reconstrucción. “Me sorprendió que David Houle me intimidara al usar el nombre del Alcalde Dan Rivera, alegando que se reúnen varias veces a la semana y que Dan quiere que lo derrumben”, me aseguró O'Donoghue. “Estoy cansado de ser intimidado”, agregó.

Houle también criticó al comisionado Peter Blanchette por culparlo por permitir que ese proyecto continúe.

¿Está el alcalde de la Ciudad de Lawrence utilizando el Departamento de Servicios de Inspección para vengarse de las personas que él percibe como sus enemigos políticos? ¿Es por eso que el Alcalde Dan Rivera tuvo que sacar a Peter Blanchette de su camino? Esto me suena como una violación de la Ley RICO (Racketeer Influenced and Corrupt Organizations.)

## CORRUPTION and traffic of influence in Lawrence - Part 6

How Mayor Dan Rivera manipulates the Inspectional Services Department

By Dalia Diaz

Recently the list of abatements from the Assessor's office in Lawrence was made public. Although there were several questions on that list, the one that blew my mind was the property at 173-175 Haverhill St. owned by District B City Councilor Estela Reyes, with a gift of \$1,242.59 from all of us taxpayers.

When she first bought it, the administration told her that the best she could do is raze it. She even proposed at some point that the city should do it but nothing happened; the building continued to endanger the students and staff at the Oliver School next door and all the city could do was secure the windows even after part of the roof fell. Councilor Reyes kept the property for three years before Rumbo published that she was not paying property taxes on that building so the City Treasurer gave her a payment plan in November of 2018.

As luck would have it, Reyes applied for abatement on two of her properties and the second one received \$521.21. The ladies at the city assessor's office explained the system they use and how the board decides if the reasons of the request warrant the reductions granted.

By the way, Councilor at-Large Ana Levy also had her taxes reduced by \$437.76. According to her, the City increased her taxes for putting a new roof, which never happened. Being a city councilor and getting a break on their taxes has the appearance of impropriety.

That's a little rundown of how the city is run and some of the things we may believe at times to be unfair. Now, let me compare that situation with what James Patrick O'Donohue is going through.

He has been in the process of building a house in South Lawrence but the work has been interrupted for several reasons; his son died, they have had health reasons and last year the gas explosions took a toll on his patience and his wife's.

“This did not have to be but we do not always have full control over our own lives,” he told me. “April 19, 2019, the city's building inspector David Houle taped a ‘Stop Work Order’ to the front door of the property at 30 Rowe Street. He did not list

the reasons for issuing a Stop Work Order as required by 780 CMR, Section 115.2.”

“Last Saturday, April 27th, David Houle, who has not yet passed the State's Examinations to be a Local Building Inspector, after proceeding with conduct that was contrary to the legal requirements of the State Building Code 780 CMR, he revoked the original Building Permit.”

Even though the structure has suffered being exposed to the elements and the roof has not been completed, Mr. O'Donoghue brought an architect and a contractor to attest as to the conditions saying that the house can be saved.

During a meeting at Mr. Houle's office, another newly hired inspector David Palumbo started shouting at Mr. and Mrs. O'Donoghue threatening that he was going to get the City Attorney that works in the Mayor's Office to file a warrant against them to have the building taken down. The unprofessional and abusive behavior of these inspectors must be disciplined.

Notice that he said ‘the City Attorney that works in the Mayor's Office.’ Is Mayor Rivera using his Chief of Staff Eileen O'Connor Bernal as his personal attorney to do his dirty work?

It is known that the Inspectional Services Department is in need of revision of its regulations and apparently they are now using threats. According to Mr. O'Donoghue, Mr. Houle said that the city will not allow rebuilding. “I was shocked that David Houle would intimidate me by using Mayor Dan Rivera's name claiming that they meet several times a week and that Dan wants it taken down,” O'Donoghue assured me. “I am tired of being bullied,” he added.

Houle also criticized Commissioner Peter Blanchette blaming him for allowing that project to go on.

Is the Mayor of the City of Lawrence using the Inspectional Services Department to get back at people that he perceives to be his political enemies? Is this why Mayor Dan Rivera had to get Peter Blanchette out of his way? This sounds to me like a violation of the RICO Act (Racketeer Influenced and Corrupt Organizations.)

## Programa de negocios gratuito para estudiantes que aprenden inglés

Este otoño se ofrecerá un programa gratuito de certificados sin crédito de los fundamentos de contabilidad y negocios a través del programa de Estudiantes de inglés para adultos de Northern Essex Community College.

El programa de 20 semanas comenzará el lunes 16 de septiembre. Las inscripciones se aceptarán hasta ese momento. Las clases se llevarán a cabo de lunes a jueves, de 9 a.m. a 2:30 p.m. en el edificio Dimitry de NECC en 45 Franklin St, Lawrence.

El programa de 20 horas a la semana incluye alfabetización en inglés y educación cívica, matemáticas y alfabetización digital. Este programa está diseñado para estudiantes

de inglés de nivel intermedio y superior que desean mejorar su inglés y las habilidades académicas y ocupacionales necesarias para obtener educación superior o empleo.

Las fechas de exámenes para el programa son el 16 de mayo, el 30 de mayo y el 6 de junio de 5 a 6:15 p.m. en el campus de Riverwalk, 360 Merrimack St., Lawrence.

Para obtener información adicional sobre el programa o para inscribirse, comuníquese con Kizzy Borbon, coordinadora integrada de alfabetización y educación cívica en inglés, Centro de Programas y Preparaciones de Educación de Adultos del NECC en kborbon@necc.mass.edu o llame al 978-659-1283.

## Free Business Program Offered for English Language Learners

A free business and accounting fundamentals non-credit certificate program will be offered through Northern Essex Community College's adult English Language Learners program this fall.

The 20-week program will begin Monday, Sept. 16. Registrations will be accepted through then. Classes will be held Monday through Thursdays, from 9 a.m. to 2:30 p.m. at NECC's Dimitry Building on 45 Franklin St, Lawrence. The 20-hour a week program includes English literacy and civics education, math, and digital literacy.

This program is designed for

intermediate and higher level English learners who want to improve their English and academic and occupational skills needed to pursue higher education or employment.

Testing dates for the program are May 16, May 30, and June 6 from 5 to 6:15 p.m. at the Riverwalk campus, 360 Merrimack St., Lawrence.

For additional information on the program or to register, contact Kizzy Borbon, integrated English literacy & civics coordinator, NECC's Center for Adult Education Programs and Preparations at kborbon@necc.mass.edu or call 978-659-1283.



## Inscripciones para **Prescolar y Kínder** de las Escuelas Públicas de Lawrence

¡Inscríbese antes del 28 de junio para ser invitado a una **Celebración de Preparación Escolar** en su escuela!



**Inscríbese entre el 1ro de mayo y antes del 28 de junio, siguiendo estos pasos:**

1. Pre-Inscripción escolar en Inglés o Español a través del internet: <http://www.lawrencepublicschools.org/>
2. Prepare los documentos requeridos
3. Llame al 978-975-5900 para hacer una cita para completar la inscripción en el **Centro de Recursos Familiares (FRC)**, localizado el 237 de la calle Essex. 4to piso

- Certificado de nacimiento original del niño(a)
- Prueba de dirección: una factura de luz, gas, hipoteca de vivienda, con fecha de los últimos 30 días, o contrato de renta certificado con fecha de los últimos 12 meses (en nombre del padre o guardián)
- Inmunizaciones actualizadas
- Examen físico actualizado; entre un año
- Prueba de tuberculosis/ resultados de bajo riesgo
- Examen de la vista (incluyendo Estereopsis)
- Resultados de prueba del plomo
- Papeles de custodia legal- si es aplicable

*Visite nuestra página web o llame si no tiene uno de los comprobantes indicado arriba*

Venga con los documentos requeridos para su cita en el FRC. Las citas duran aproximadamente una hora por cada niño. La espera puede ser mucho tiempo para ellos así que no es necesario traer al niño/a el día de la cita.

Los estudiantes tendrán que asistir a una evaluación académica antes de comenzar en su escuela asignada. La escuela se comunicará con usted para hacer una cita.

**Estudiantes deben cumplir los 4 o 5 años antes del 1ero de septiembre para inscribirse en agosto del 2019**

Aprenda más sobre el proceso de inscripción, el programa prescolar y kindergarten en nuestra página:

[www.LawrenceLearns.org](http://www.LawrenceLearns.org)



# House of Mercy recibió gran donación de HomeDepot HomeDepot made great donation in favor of House of Mercy

Por Alberto Surís

El viernes, 26 de abril, Home Depot envió un contingente de trabajadores voluntarios a efectuar trabajos en House of Mercy, además de donar más de \$10,000 en materiales.

Entre 35 voluntarios de Home Depot y 15 voluntarios de House of Mercy, pintaron todas las paredes dentro del edificio, instalaron puertas, hicieron trabajos de plomería en los servicios sanitarios, instalaron estantes y anaqueles, además de dos aires acondicionados. "Nuestros huéspedes no pasarán más calor en el verano", dijo Roger A. Farah.



From the left, Wadner Marte, Methuen HomeDepot assistant manager; Mabel Valenzuela, House of Mercy; Carrie Wieland, Shaw's; Jairo Naranjo, Manager Methuen HomeDepot; Diana Estrella and Jeany Alcantara, volunteers House of Mercy. Behind, Roger A. Farah.

By Alberto Suris

On Friday, April 26, Home Depot sent a contingent of workers who volunteered to work at House of Mercy, in addition to donating over \$10,000 in materials.

Between 35 volunteers from Home Depot and 15 volunteers from House of Mercy, they painted all the walls inside the building, installed doors, did plumbing work in the sanitary services, installed shelves, as well as two air conditioners. "Our guests will not be hot in the summer," said Roger A. Farah.



Mariangely Rolón y la Pastora Marangelie Santana, una pinta la otra limpia las gotas de pintura del piso. Ambas voluntarias vienen desde la Iglesia Pentecostal de Jesucristo en Lowell.



Algunos de los anaqueles que HomeDepot instaló en el almacén donde guardan la comida, ropas catalogadas y frazadas que han sido donadas. // These are some of the shelving installed by HomeDepot in the back room where they keep food, clothing catalogue properly and blankets that have been donated.

This is Jose Ortiz, one of the success stories of the House of Mercy. He was there volunteering to do the work. For over three years he immersed himself in the world of drugs, after his wife committed suicide.

Jose said it was very easy in Lawrence because drugs are found at every corner. Today, he is completely clean, working for Sweetgreen Restaurant in Boston.



Este es José Ortíz, una de las historias de éxito de la Casa de la Misericordia. El estaba allí como voluntario haciendo el trabajo necesario. Por más de tres años se envolvió en el mundo de las drogas tras el suicidio de su esposa.

José dice que en Lawrence es muy facil ya que se encuentra en cada esquina. Hoy, está completamente limpio, trabajando en el Restaurante Sweetgreen en Boston.



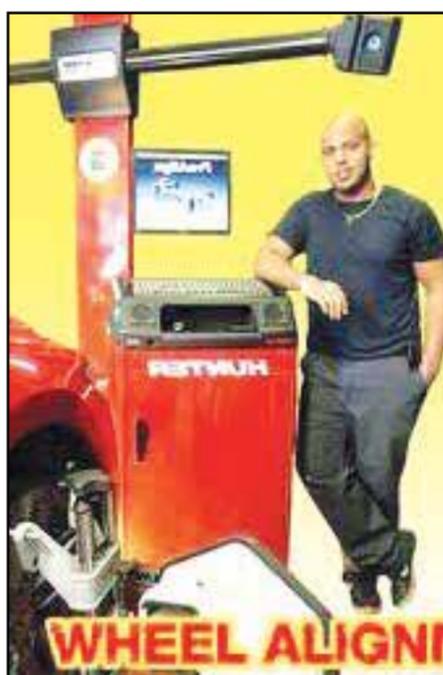
Buddy Moulton and Shawn Chapman, HomeDepot volunteers mounting a new door in the laundry room B // Voluntarios de HomeDepot montando una puerta en la lavandería.



Heather Martinson y Sarah Thistle, ambas voluntarias de Home Depot, pintando uno de los servicios sanitarios // painting one of the bathrooms.



Michael Haggerty, voluntario de Home Depot, dando los últimos toques con el rodillo a la pared. // Volunteer of HomeDepot painting a wall.

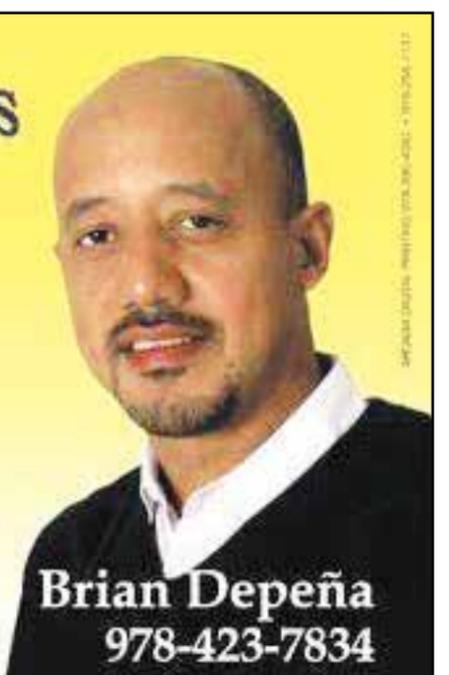


## TENARES' WHEELS & TIRES



Servicio de Auto Mecánica

  
**Gomas Nuevas & Usadas**



24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802

Brian Depeña

978-423-7834

# GLCAC celebra el Día de WIC de Massachusetts

El programa de WIC de Lawrence en el Greater Lawrence Community Action Council, Inc., participará en la celebración estatal del Día de WIC, el 2 de mayo, con una jornada de puertas abiertas, juegos y actividades.

Las actividades incluyen preparar una barra de yogur parfait, rifas, pintura de caras, artesanías y juegos. La celebración, que está abierta a clientes de WIC y a miembros de la comunidad, tendrá lugar de 9 a.m. a 12:00 del mediodía en la oficina de WIC de Lawrence, en 305 Essex St.

“Invitamos a toda la comunidad a venir a informarse sobre el programa y cómo sus servicios benefician a las familias del Valle del Merrimack”, dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC. “Además de ofrecerles alimentos a las madres y a sus niños, WIC promueve un estilo de vida saludable y nutritivo”.

Este evento es parte de las actividades del primer Día de WIC, en celebración de sus servicios y, lo que es más importante, de las familias. Las actividades le darán al público la oportunidad de obtener más información sobre los servicios que WIC le ofrece.

WIC de Massachusetts ha organizado más de 31 eventos en todo el estado para darles la bienvenida a las familias de WIC, así como la oportunidad de traer a amigos y familiares que también puedan ser elegibles para sus servicios.

WIC es el principal programa de nutrición del Departamento de Salud



Pública. Ofrece servicios educativos sobre nutrición y salud, alimentos nutritivos gratuitos y acceso a atención de salud a mujeres embarazadas de ingresos bajos a moderados, y a sus bebés y niños menores de cinco años. WIC de Massachusetts actualmente presta servicios a casi la mitad de todos los bebés de Massachusetts ya más de 106.000 personas.

GLCAC es una agencia de servicios sociales multifacética que en 2018 asistió a 32.648 personas mediante una variedad de programas, entre ellos, de educación para la primera infancia, asistencia de combustible, asistencia nutricional de WIC, servicios de inmigración, prevención del envenenamiento con plomo, prevención del maltrato infantil, clases de inglés y protección al consumidor.

# GLCAC to Celebrate Massachusetts WIC Day

The Lawrence WIC program at the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. is taking part in the statewide WIC Day on May 2 with an open house, games and activities.

Events include a make-your-own yogurt parfait bar, raffles, face painting, crafts and games. The celebration, which is open to WIC clients and members of the community, will take place from 9 a.m. to noon at the Lawrence WIC office, 305 Essex St. in Lawrence.

“We encourage the entire community to come by and learn firsthand about the WIC program and how the services benefit families in the Merrimack Valley,” said Evelyn Friedman, GLCAC’s executive director. “WIC isn’t just about providing food to mothers and their children – it’s about promoting a nutritious, healthy lifestyle.”

This event is part of the Massachusetts WIC program’s first ever WIC Day to celebrate its services and most of all, WIC families. The

events will offer an opportunity to learn more about the services WIC has to offer.

Massachusetts WIC is hosting over 31 events across the state to welcome WIC families and invite them to bring friends and families who may also be eligible for services.

WIC is the premier nutrition program of the Department of Public Health and provides nutrition and health education, free nutritious food and access to health care to low-to moderate income pregnant women, infants and children under five. Massachusetts WIC currently serves nearly half of all Massachusetts infants and over 106,000 individuals.

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assisted 32,648 individuals in 2018 through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection.

## Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC’s website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

QuickStart Summer	Summer Session 1	Summer Session 2	Summer Session 3
3 weeks	5 weeks	8 weeks	5 weeks
May 28 - June 14	May 28 - June 27	May 28 - July 24	July 9 - August 8

# Cosecha en la Biblioteca de Lawrence

**Alberto Surís**

El plan de Cosecha era el de reunirse frente al Ayuntamiento de Lawrence y de ahí, marchar por distintas calles de Lawrence, llamando la atención de los ciudadanos sobre la situación que viven los que carecen de documentos, en este caso, los que residen en Lawrence. Debido a la incesante lluvia decidieron reunirse en la Biblioteca Pública de Lawrence.

El Movimiento Cosecha es un movimiento no violento que lucha por la protección permanente, la dignidad y el respeto por todos los inmigrantes. De acuerdo con Cosecha, “en 2014, el centro de investigación PEW estimó que había 210,000 inmigrantes ‘no autorizados’ que viven en Massachusetts o sea, personas indocumentadas.

“Durante muchos años esta población grande de residentes de Massachusetts ha sido ignorada y tratada como residentes de segunda clase. Al pueblo indocumentado en Massachusetts se les niega el acceso para obtener una identificación estatal o una licencia y al mismo tiempo son criminalizados por no tener una en mano.

“A los inmigrantes indocumentados les gustaría conducir con una licencia, pero durante décadas e incluso hasta hoy en día; el estado de Massachusetts le ha fallado a nuestra comunidad en crear una manera de obtener estas licencias.

“Esto no sólo afecta a los padres que toman riesgo de conducir a trabajar y dejar a los niños en la escuela; sino que también afecta a los jóvenes de Massachusetts que a diario se preocupan que sus padres sean detenidos por la policía y se le pida que muestre una identificación.

“Las familias indocumentadas merecen vivir sin miedo y la juventud de MA merece



Photo courtesy of Cosecha/ Foto cortesía de Cosecha.

Miembros de Cosecha que asistieron al evento en la biblioteca. / Members of Cosecha who gathered at the library.

saber que sus familias no serán separadas”.

Según informó Sonia Terbullino, “los de Lawrence se unirían a una marcha que comenzó en Framingham el viernes 26. El sábado 27 estarían en Waltham, el domingo 28 en Somerville y el lunes, frente a la Casa del Estado en Boston. Lo que pedimos es licencia para todos para manejar sin miedo”.

“Es necesario garantizar que se respeten los derechos de estas personas y otorgarles una licencia de conducir para garantizar la seguridad de ellos y sus familias. Licencia ahora, documentos mañana”, dijo Scot Sternberg, miembro de Cosecha.

## Cosecha at Lawrence Library

By Alberto Surís

Cosecha’s plan was to meet in front of the Lawrence City Hall and from there, march through different streets of Lawrence, drawing the attention of citizens about the situation of those who lack documents, in this case, those residing in Lawrence. Due to the incessant rain, they decided to meet at the Lawrence Public Library.

Cosecha’s Movement is a non-violent movement that fights for permanent protection, dignity and respect for all immigrants. According to Cosecha, “in 2014, the PEW research center estimated that there were 210,000 ‘unauthorized’ immigrants living in Massachusetts, that is, undocumented persons.

“For many years this large population of Massachusetts residents has been ignored and treated as second-class residents. The undocumented people in Massachusetts are denied access to obtain a state identification or license and at the same time they are criminalized for not having one in hand.

“Undocumented immigrants would like to drive with a license, but for decades and even to this day, the state of Massachusetts

has failed our community to create a way to obtain these licenses.

“This not only affects parents who take the risk of driving to work and leaving children at school; it also affects young people in Massachusetts who worry daily about their parents being stopped by police and asked to show identification.

“Undocumented families deserve to live without fear and the youth of MA deserve to know that their families will not be separated.”

According to Sonia Terbullino, “those from Lawrence would join a march that began in Framingham on Friday, June 26. On Saturday, September 27, they would be in Waltham, on Sunday, July 28, in Somerville and on Monday, in front of the State House in Boston. What we ask is a license for everyone to drive without fear”, she said.

“Is necessary to ensure that these people’s rights are respected and giving them driver licenses to ensure security for themselves and their families. License now, documents tomorrow”, said Scot Sternberg, a member of Cosecha.

## Middlesex CC’s Four Summer Sessions Offer Flexibility

Savvy students hoping to get ahead and gain momentum for the fall can complete TWO sequential courses in ONE summer at Middlesex Community College. Registration is now open for MCC’s four Summer Sessions, which run May 28 through Aug. 8, and financial aid is available for those who qualify.



“Taking summer courses is a great way to fulfill degree requirements and stay on track toward graduation – or just complete a class to lighten your fall course load,” explained Bryan Wint, MCC Director of Advising and Academic Pathways.

“We have organized our popular Summer Sessions so there is very little overlap, which allows students to create a strong, sequential academic plan for the summer.”

Middlesex is offering four Summer Sessions. A variety of day, evening and online courses are available:

- Summer QuickStart – May 28 to June 14 – accelerated, three-week session
- Summer Session 1 – May 28 to June 27 – five-week session
- Summer Session 2 – May 28 to July 24 – eight-week session
- Summer Session 3 – July 9 to Aug. 8 – five-week session

Discover your path at Middlesex

Students can now complete TWO sequential courses in ONE summer at Middlesex Community College. Registration is open for MCC’s four Summer Sessions, running May 28-Aug. 8. Call 1-800-818-3434 or visit [www.middlesex.mass.edu/summer](http://www.middlesex.mass.edu/summer).

Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

College students home for the summer, recent high school graduates, and adults returning to finish a degree are all turning to Middlesex to make their summer matter!

For further information, or to register for 2019 Summer Sessions, call 1-800-818-3434 or visit [www.middlesex.mass.edu/summer](http://www.middlesex.mass.edu/summer).

## TALLER DE Empoderamiento

El Poder de Verte Bien y Sentirte Mejor!

Con la motivadora  
**VANESSA RAMÍREZ**

Sábado 11 de Mayo  
12PM - 4PM

Hotel Holiday Inn Tewksbury/Andover  
4 Highwood Drive, Tewksbury, MA

Refrigerios, Sorbetes y Bebidas  
**\$30 P/P**  
Contacto: 978-828-8078

# El Obispo Curry visita a Esperanza Academy

Por Alberto Suris

El obispo presidente de la Iglesia Episcopal, el Reverendísimo Michael B. Curry, estuvo llevando su mensaje "Camino del amor" al este de Massachusetts durante los días 26 al 28 de abril y, además de sus apariciones públicas, aprovechó para hacer una visita a la Academia Esperanza en Lawrence el pasado viernes, 26 de abril donde pasó un tiempo con los maestros y estudiantes para aprender más sobre la educación transformadora que esta escuela innovadora ofrece a las niñas de secundaria en Lawrence.

"El Obispo Curry es una personalidad y predicador dinámico, y creemos que su testimonio inspirador del poder transformador del 'Camino del amor' será una bendición para la Ciudad de Boston y para nuestra Comunidad", dijo el Reverendísimo Alan M. Gates, Obispo de la Diócesis Episcopal de Massachusetts.

Todos los allí presentes notamos la personalidad dinámica del Obispo Curry cuando comenzó a conversar con las alumnas. Les pidió que hicieran preguntas y sus gestos al contestarlas no tenían

desperdicio. Confesó a los estudiantes que estaba muy nervioso de estar allí con ellas, "Tanto que olvidé la oración antes de comenzar," dijo.

"Yo hablaba mucho," contestó a la pregunta que le hiciera una alumna que si le gustaba la escuela. Apoteósica fue la reacción de las alumnas y el público en general, cuando hablando de deportes dijo, "Yo odio a los New York Yanquis".

Años atrás, aprovechando de que había una vacante en el Obispado de North Carolina, solicitó la posición. Dijo que no tenía ninguna esperanza de obtener el puesto, "una persona de la raza negra nunca había sido elegida Obispo en NC, para mi sorpresa yo fui el elegido y llevo allí 15 maravillosos años", dijo.

Terminado el programa de preguntas y respuestas, se confundió entre los alumnos y con su dinámica y comunicativa personalidad y procedió a tomarse fotos con ellos, incluso un gigantesco selfie con los estudiantes y Jadhel Taveras, director de Esperanza Academy.



Welcoming Bishop of the Episcopal Church, the Most Reverend Michael B. Curry at his arrival at Esperanza Academy are, at left, the Rev. Joel Almon, Grace Episcopal Church Priest-in-Charge and the Most Reverend Alan M. Gates, Bishop of the Episcopal Diocese of Massachusetts.



Jadhel Taveras, director of Esperanza Academy, capturing the moment in a selfie.



Escorting Bishop Michael B. Curry is, at left, Arihanna Peña and at Leticia Bautista at right.

## Bishop Curry visits Esperanza Academy

By Alberto Suris

The Bishop of the Episcopal Church, the Most Reverend Michael B. Curry, was taking his message "The Way of Love" to eastern Massachusetts during April 26-28 and, in addition to his public appearances, he took the opportunity to pay a visit to Esperanza Academy in Lawrence on Friday, April 26 where he spent time with teachers and students to learn more about the transformative education that this innovative school offers to high school girls in Lawrence.

"Bishop Curry is a dynamic personality and preacher, and we believe that his inspiring testimony of the transforming power of the 'Way of Love' will be a blessing to the City of Boston and to our Community," said the Most Reverend Alan M. Gates, Bishop of the Episcopal Diocese of Massachusetts.

All those present there noticed the dynamic personality of Bishop Curry when he began to talk with the students. He told them they should ask questions and his gestures in answering them back were not

wasted. He confessed to the students that he was very nervous to be there with them, "So much so that I forgot the prayer before I started," he said.

"I talked a lot," he answered to the question asked by a student if he liked school. Everyone burst out laughing, visitors as well as students and in a rather unusual way when talking about sports he said, "I hate the New York Yankees."

Years ago, taking advantage of the fact that there was a vacancy in the Bishopric of North Carolina, he applied for the position. He said he had no hope of obtaining the position. "No Black person had ever been elected Bishop in NC; to my surprise, I was the chosen one and I have been there for 15 wonderful years," he said.

After the question and answer program, he invited the students and with his dynamic and communicative personality, proceeded to take pictures with them, including a gigantic selfie with the students and Jadhel Taveras, director of Esperanza Academy.



From left to right: Andrea Pino, Sarah Benjavitvilai, Ancelis Reyes and Juliana Franco.

"We are not here to curse the darkness, but to light a candle that can guide us through the darkness to a safe and sure future."  
 "No estamos aquí para maldecir la oscuridad, sino para encender una vela que pueda guiarnos a través de la oscuridad hacia un futuro sano y seguro".  
 — John F. Kennedy

# NECC celebra la 5ta noche anual de redes

Northern Essex Community College celebrará su quinta noche anual de redes el jueves, 16 de mayo, de 5:30 a 7:30 p.m. en el Centro de Tecnología Hartleb en el campus de Haverhill, 100 Elliott St.

La oradora principal será Miss Massachusetts Gabriela Taveras de Lawrence. Como hija de inmigrantes, Taveras ha superado muchas adversidades, entre ellas sobrevivir a un asalto, crecer en la pobreza, perder a un amigo por la violencia de pandillas y tener un padre encarcelado. Convirtió las cicatrices en estrellas, se convirtió en la primera candidata negra en ganar el título y se ubicó entre las cinco primeras en el Concurso de Miss América. Ahora ella usa su plataforma para inspirar y animar a otros.

Los empleadores locales, así como todos los estudiantes y ex alumnos de Northern Essex están invitados a asistir a este evento gratuito de creación de redes. El Centro de Carreras de NECC

junto con Alumni Relations de NECC están organizando el evento. Se requiere inscripción. El formulario de registro se puede completar en línea en [www.necc.mass.edu/networking-night](http://www.necc.mass.edu/networking-night)

Este evento de creación de redes les brinda a los estudiantes y antiguos alumnos la oportunidad de establecer contactos con empresas para obtener asesoramiento profesional, tutoría y posibles pasantías y oportunidades laborales.

Para los empleadores, es la oportunidad de ayudar a los estudiantes a ganar confianza en sus redes y habilidades relacionadas con la carrera. También es un gran lugar para que los empleadores se conecten con empleados potenciales y pasantes.

Se servirán refrigerios ligeros. Un fotógrafo profesional estará disponible para tomar fotos profesionales gratuitas de los perfiles de LinkedIn.

El código de vestimenta es casual de negocios. Este es un evento de tarjeta de

visita única. No se requieren hojas de vida.

Los estudiantes y graduados de NECC recibirán un regalo por su asistencia y un paquete de tarjetas de presentación para ayudarles a mejorar sus habilidades de red.

NECC se asocia con todas las cámaras de comercio del área, incluidas Amesbury, Newburyport, Haverhill y Merrimack Valley. El patrocinador corporativo es una vez más Dietz y Lynch Capital.

Habrán representantes de más de 80 compañías de una variedad de industrias.

Para obtener más información, o para la interpretación del lenguaje de señas o la solicitud de acceso (incluidas las alergias relacionadas con los alimentos), comuníquese con Deb LaValley al 978-556-3875 o [dlavalley@necc.mass.edu](mailto:dlavalley@necc.mass.edu) o Ashley Moore al 978-556-3946 o [amoore@necc.mass.edu](mailto:amoore@necc.mass.edu).



## Mark B. Johnson, Esq., of Andover Named to Lawrence General Board of Trustees

Lawrence General Hospital is pleased to welcome Mark B. Johnson, Esq., of Andover to its Board of Trustees. Johnson is founder of Johnson & Borenstein LLC, a mid-size real estate and civil litigation law firm located in Andover. He has been practicing in Andover since 1986.

Johnson's law firm focuses on all aspects of real estate, including real estate development, land use planning and permitting, resolution of title disputes and permitting appeals, and representing clients in residential, commercial and construction financing and transactions. In addition, the firm represents clients in a variety of corporate and civil litigation matters. The firm has attorneys admitted to practice in Massachusetts, New Hampshire, Maine, and the District of Columbia.

"I am very happy to join the Board of Trustees of Lawrence General Hospital and help advance its commitment to clinical excellence and meeting the needs of the residents of Merrimack Valley," says Johnson. "Annually, Lawrence General averages 12,000 inpatient treatments, 70,000 emergency room visits, 200,000 outpatient visits and, with over 2,000 employees, it is one of the largest employers in Lawrence."

A native of Brooklyn, NY, Johnson attended The American University in Washington, DC, and the Boston University School of Law. He is a member of the Massachusetts Bar Association, the Real Estate Bar Association, and the New Hampshire Bar Association.

During his time in Andover, Johnson has held leadership roles in several community organizations, including the



Service Club of Andover, CLASS, Inc., the High Plain - Wood Hill School Building Committee, and the Bancroft School Building Committee. Currently he serves on the Town of Andover Permanent Town Building Advisory Committee, the West Elementary School Building Committee, the Andover High School Facilities Study Committee, and is on the Board of Directors of the Lanam Club. He was the recipient of the Rotary Club of Andover's Citizens Who Care Award in 2003.

Johnson lives in Andover with his wife, Katy, and has two grown children, Danielle and Nathan.

## NECC Holds 5th Annual Networking Night

Northern Essex Community College will hold its Fifth Annual Networking Night on Thursday, May 16, from 5:30 to 7:30 p.m. in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

The keynote speaker will be Miss Massachusetts Gabriela Taveras of Lawrence. A child of immigrants, Taveras has overcome many adversities including surviving assault, growing up in poverty, losing a friend to gang violence, and having an incarcerated parent. She turned scars into stars, became the first black titleholder, and placed top five in the Miss America pageant. Now she uses her platform to inspire and encourage others.

Local employers as well as all Northern Essex students and alumni are invited to attend this free networking event. NECC's Career Center together with NECC's Alumni Relations are hosting the event. Registration is required. The registration form can be completed online at [www.necc.mass.edu/networking-night](http://www.necc.mass.edu/networking-night)

This networking event gives students and alumni the opportunity to network with businesses for career advice, mentoring, and potential internships and job opportunities.

For employers, it is the opportunity

to help students gain confidence in their networking and career-related skills. It is also a great venue for employers to connect with potential employees and interns.

Light refreshments will be served. A professional photographer will be available to take free professional headshots for LinkedIn profiles.

The dress code is business casual. This is a business card only event. Resumes are not required.

NECC students and graduates will receive a gift for attending and a starter pack of business cards to help improve their networking skills.

NECC partners with all area Chambers of Commerce, including Amesbury, Newburyport, Haverhill, and Merrimack Valley. The corporate sponsor is once again Dietz and Lynch Capital.

There will be representatives from more than 80 companies from a variety of industries.

For more information, or sign language interpreting or access request (including food-related allergies), please contact Deb LaValley at 978-556-3875 or [dlavalley@necc.mass.edu](mailto:dlavalley@necc.mass.edu) or Ashley Moore at 978-556-3946 or [amoore@necc.mass.edu](mailto:amoore@necc.mass.edu).

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> [heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

I QUIT on my 9<sup>th</sup> TRY Keep Trying!

1-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Massachusetts Department of Public Health

# Cámaras de seguridad pública en Lawrence

Por Dalia Díaz

Como una forma de modernizar y combatir el crimen, el Departamento de Policía de Lawrence ha instalado 110 cámaras de vigilancia a un costo de \$300,000.

El jefe Vasque agradeció al concejo municipal por proporcionar los fondos necesarios. "No podríamos haberlo hecho sin su cooperación aprobando el dinero de los fondos de reserva de la ciudad", dijo durante su apertura.

Las cámaras de video son la manera de resolver los delitos que se cometen. Explicó que 2 semanas antes pudieron resolver un robo a un banco usando cámaras en casas y negocios vecinos. Lo mismo esa semana donde hubo un caso de incendio provocado.

"Además, los visitantes se sienten más seguros al venir a Lawrence con la protección que ofrecen estas cámaras", agregó el Jefe. Y quiere que todos los residentes de Lawrence se sientan igualmente seguros.

El trabajo se ha retrasado debido a las

explosiones de gas, pero finalmente están al día.

El motivo de la oposición al uso de cámaras de vigilancia fue el temor de que se utilizarán para espiar a los residentes. El jefe explicó cómo se colocan en los postes y semáforos que cubren un área amplia en las intersecciones y que los videos serán guardados por solamente 30 días.

Cuando se le preguntó acerca de quién manejará las cámaras y quién tendrá acceso a los videos, el Jefe Vasque explicó que hay dos oficiales a cargo de ver los videos. "Eso sucederá solo cuando se cometa un crimen; podemos verificar la intersección o el área donde ocurrió y usarla como evidencia, si fuese necesario", finalizó antes de invitar a los miembros de la prensa reunidos a ver los monitores en función.

La pregunta de por qué se instalaron las cámaras de vigilancia antes de aprobar la política que rige su uso nunca surgió.



Chief Roy Vasque and Mayor Dan Rivera during the press conference announcing the new surveillance cameras to combat crime in Lawrence.



## Security cameras en Lawrence

By Dalia Diaz

As a way of modernizing and fighting crime, the Lawrence Police Department has installed 110 surveillance cameras at a cost of \$300,000.

Chief Vasque was certain to thank the city council for providing the necessary funding. "We couldn't have done it without their cooperation approving the monies from the city's reserve funds," he said during his opening.

Video cameras are the way to solve crimes being committed. He explained how 2 weeks earlier they were able to solve a bank robbery using cameras in neighboring homes and businesses. The same that week where there was a case of arson.

"Besides, visitors feel more secured coming to Lawrence with the protection these cameras offer," the Chief added. And he wants all residents of Lawrence to feel equally confident.

The work has been delayed due to the

gas explosions but they are finally on track.

The reason for the opposition to the use of surveillance cameras was the fear that they will be use to spy on residents. To that, the chief explained how they are being placed on poles and traffic lights covering a wide area at intersections and that the videos will be saved for only 30 days.

When asked about who will be manning the cameras and who will have access to videos, Chief Vasque explained that there are two officers in charge of viewing the videos. "That will happen only when a crime is committed; we can check the intersection or area where it happened and use it as evidence, if needed," he ended before inviting the members of the press gathered to see the monitors at work.

The question of why the surveillance cameras were installed before approving the policy ruling their use never came up.

## KidsFEST Back on Washington Street

The Greater Haverhill Chamber of Commerce in partnership with Covanta is pleased to announce that this year's KidsFEST is moving back to Washington Street. The annual event will be held on Saturday, May 4, 2019 (Rain Date May 5th) from 11AM to 4 PM and will delight children and adults with a "Dr. Seuss" theme.

Free and open to the public, this year's event continues the tradition of bringing art, music and kid-friendly activities to Downtown Haverhill while highlighting local businesses and organizations. Families will enjoy a day of live music, sand art, face painting, meet and greet with characters and much more. For additional fun, families can participate in a Dr. Seuss Scavenger hunt sponsored by the Rotary Club of Haverhill and enter to win a prize.

"We're trying to bring a little bit of everything to downtown Haverhill," said Melissa Seavey, Events Director of the Greater Haverhill Chamber of Commerce, "great food provided by local restaurants including Maria's and Casa Blanca, local music including headliner, Liz Bills & the Change, and our first youth led fitness training demonstration from 10 year old Analiz Ruiz from The Compound."

New to this year's event, Creative Haverhill will hold it's first annual Juried Youth Art Show at 90 Washington Street. Haverhill artists in grades Pre-K through 12th grade will display their artwork for

a chance to win an award and have their work on display in Downtown Haverhill. Returning to KidsFEST, is the very popular Atlantic Pro Wrestling and Proving Ground. The will be on hand all afternoon with two Battle Royals where the winners will face off to crown the KidsFEST Champion!

### Stage Performance Schedule:

- 11:00 AM – Event Kick-off and Introductions
- 11:10 AM – Mama D
- 11:45 AM – The Compound
- 12:10 PM – Merrimack Valley Music & Arts
- 12:50 PM – Creative Haverhill's Youth Art Show Awards Presentation
- 1:00 PM – Ocasio's True Martial Arts Demonstration
- 1:30 PM – Thomasina Glenn
- 1:55 PM – Be Imagine Youth Bands (Bliss and Chaotic Sanity)
- 2:50 PM – Dance Images Dance Performance
- 3:15 PM – Liz Bills & The Change
- 4:00 PM – Event Ends

GHCC is very grateful to its sponsors for the event which include: Covanta, Haverhill Family Eye Care, Trinity E.M.S., Pentucket Medical Associates, Northern Essex Community College, Haverhill Medical Offices of Anna Jaques Hospital, HC Media, Creative Haverhill, Be Imagine Music, Keller Williams/Robyn Renahan, MTM Insurance, Launch Trampoline Park, The Garibaldi Club, and Alpha E Consulting.



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Estela Reyes' abatements

District B City Councilor is known at City Hall a someone who has a bad record paying her property taxes to the city; yet, is it not a conflict for an assessor to abate the councilwoman property?

The list below shows how she received a reduction of \$1,242.59 for the building located on 173-175 Haverhill St. The city has spent lots of money on that building securing it so none of the students from the Oliver School next door get hurt.

I hope you take the time to read the 6th installment of the Corruption and Traffic of Influence in Lawrence series on page 8. I started describing the councilor's good fortune but it got better from that point.

### Community meeting to discuss cable contracts

A few days ago I saw something on Facebook about a community meeting that Lawrence Community Access Television (LCAT) will have to discuss the upcoming contract renewals.

What a farce!

I will predict what will happen there. I will not be in attendance because since 2005 I have been fighting for the right things to be done with LCAT but they have been ignored. It's not only the administration that pushed the issue aside because there have been three administrations during that time.

First, there will be 20 to 30 people in attendance, mostly from the Prospect Hill Neighborhood Association. They will be there to discuss how expensive the cable service is and question if they offer a senior discount. They may even complain about having reception problems in some channels. That's the limit to what they know about the service they are paying for.

There will not be any information about their funding, expenses, salaries (that we are paying for), or any details about you may join LCAT and produce your own programs.

There will be no one asking about the Community Channel that both companies support. That channel is supposed to be for the use of each one of us but they make it so damn difficult to use that there are no

Lawrence news that can educate people. No, I'm not referring to the two clowns laughing while they pretend to be "newscasters."

Remember, you are paying on your monthly cable bill for a benefit you are denied. But I am willing to bet nobody will bring it up.

### Lawyers wanted

This is not about job openings but about the mayor needing more lawyers to handle the many lawsuits he is creating against the city.

Lawyers must love Dan Rivera because he creates more work for the legal profession than any other mayor that we have ever had. Maybe even more than all of the others combined.

### Scout makes rocking chairs for Hospice Eagle Service Project

Haverhill, Mass- Among the beautiful elements inside High Pointe House, the hospice and palliative care residence of Merrimack Valley Hospice, now includes six new rocking chairs, handcrafted by Boy Scout Christopher Tringale of North Andover. Chris made the wooden rocking chairs as his Eagle Scout Service Project in memory of his grandmother, who was cared for at High Pointe House. Shared Chris, "I wanted to honor my grandmother, the staff who took excellent care of her, and all other patients both present and future with a project that will benefit them." Thanks to Chris's hard work and dedication, he was also able to donate an additional \$3,000 after the project was complete.

While the rocking chairs took Chris about three months to build, the entire project began much earlier. Planning for his Eagle Project included presenting his proposal and receiving approval, fundraising for the project, and finally implementing and delivering the gift. To become an Eagle Scout takes a great deal of time, effort and dedication to the community. On average, only 4% of Scouts earn the status of Eagle Scout, and Merrimack Valley Hospice is honored to have been chosen by Chris for this very special project. "We are so impressed by the quality craftsmanship of these beautiful rocking chairs," shared Linda Miller, BS, RN, Director of High Pointe House. Patients and families will enjoy this gift for years to come. Chris is an amazing young man, and we are honored to have partnered with him on this special project."

Chris added, "Special thanks to those who supported this project, including Jackson Lumber, Watts, KA Construction, CRL Landscaping, Abel Womack, Fossie's Tickets, Jimmy's Culpeppers Pub and Grill, North Andover Troop 87, and many family and friends."

### Fiscal 2019 Granted Real Estate and Personal Property Abatements

### Fiscal 2019 Reducción de Impuestos de Bienes Raíces y de Propiedad Personal

OWNER	YEAR	TAXES	DATE	P.P. ABATED \$	R.E. ABATED \$	TOTAL ABATED \$	STATUTORY CLAUSE
Packaging Connection, Inc.	2019	217.73	01/15/19	\$ 217.73		217.73	59.59
Pizza by Ozzie	2019	440.41	01/15/19	440.41		440.41	59.59
Matthews Insurance	2019	66.28	01/15/19	66.28		66.28	59.59
Frank Meyers	2019	1,029.08	01/15/19	1,029.08		1,029.08	59.59
Italian Kitchen	2019	292.73	01/15/19	292.73		292.73	59.59
Jose Binet Garcia	2019	5,558.18	01/15/19		1,176.48	1,176.48	59.59
Gino, Inc.	2019	12,258.82	01/15/19		1,308.15	1,308.15	59.59
Law. Training School, Inc.	2019	45,218.39	01/15/19		6,659.94	6,659.94	59.59
Shahria Rezaei	2019	1,339.27	01/15/19		95.76	95.76	59.59
Benjamin Levy	2019	5,697.72	01/15/19		437.76	437.76	59.59
Jose P. Lopez	2019	3,649.82	01/15/19		93.02	93.02	59.59
Efrain Taveras	2019	3,347.50	01/15/19		205.20	205.20	59.59
Rita E. Buote	2019	2,815.34	01/15/19		136.80	136.80	59.59
Nardy Vega	2019	4,049.28	01/15/19		492.48	492.48	59.59
173-175 Haverhill St.Rlty.	2019	7,208.51	01/29/19		1,242.59	1242.59	59.59
Roger Farah	2019	19,360.62	01/29/19		7,267.50	7267.50	59.59
Rafael Arias	2019	7,305.12	01/29/19		478.80	478.80	59.59
Charette Rlty	2019	5,057.50	01/29/19		406.30	406.30	59.59
Park St. Wash	2019	1,959.90	01/29/19	87.21		87.21	59.59
Wintrust, Inc.	2019	188.96	01/29/19	188.96		188.96	59.59
Horance Mann	2019	179.07	01/29/19	109.30		109.30	59.59
John Jackson	2019	2,487.02	03/12/19		433.66	\$ 433.66	59.59
Brooks Pro LLC	2019	44,430.59	03/25/19		5,186.09	5,186.09	59.59
800 Essex St	2019	40,698.00	03/25/19		4,127.94	4,127.94	59.59
Sabando Anna	2019	1,463.76	03/21/19		106.70	106.7	59.59
Portorreal Santo	2019	1,450.08	03/21/19		57.46	57.46	59.59
Cameron Bishop	2019	1,300.97	03/21/19		51.98	51.98	59.59
Cameron Bishop	2019	1,477.44	03/21/19		58.82	58.82	59.59
Cameron Bishop	2019	1,488.38	03/21/19		60.19	60.19	59.59
Bread&Roses	2019	1,396.73	03/25/19		1,396.73	1,396.73	59.59
Bread&Roses	2019	2,868.70	03/21/19		132.70	132.7	59.59
Bread&Roses	2019	2,868.70	03/21/19		132.70	132.7	59.59
Lanfranco Andres	2019	10,227.17	03/21/19		4,913.86	4,913.86	59.59
Nunez LLC	2019	31,200.83	03/21/19		1,662.80	1,662.80	59.59
Carlos Cabrera	2019	6,191.57	03/21/19		471.96	471.96	59.59
Estela Reyes	2019	6,198.41	03/25/19		521.21	521.21	59.59
Diadamo Law	2019	226.75	03/13/19	226.75		226.75	59.59
P Realty Trust	2019	8,808.21	04/08/19		468.03	468.03	59.59
Sito Realty Trust	2019	25,552.53	04/08/19		941.87	941.87	59.59
Ridge Mgmt.	2019	8,948.09	04/08/19		1,340.64	1,340.64	59.59
Lawrence Plaza	2019	89,646.07	04/08/19		14,064.07	14,064.07	59.59

**It's easy finding**  
**Rumbo**  
**(978) 794-5360**  
**Rumbo@Rumbonews.com**

# Merrimack College introduce el Programa HEAL en el Centro de Educación de Notre Dame - Lawrence

**Cortesía de Traci Alberti, PhD, FNP-BC  
Ass't Professor Merrimack College - Facultad de Ciencias de la Salud**

Durante este semestre de primavera de 2019, estudiantes seleccionados de la colaboración entre Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) y Merrimack Valley Area Health Education Program (AHEC) Programa de becas para estudiantes de ciencias de la salud de Merrimack College, implementaron un programa de educación básica y educación para la salud, desarrollado por Alfabetización para la vida, llamada Educación para la salud y alfabetización (HEAL).

HEAL es un plan de estudios de alfabetización de salud de ocho semanas diseñado para enseñar educación básica de salud para adultos sobre temas como nutrición, medicamentos, reconocimiento de emergencias y acceso a la atención de la salud para estudiantes de inglés como segundo idioma. Estos académicos de AHEC, junto con la Dra. Traci Alberti, la bibliotecaria de ciencias de la salud de Merrimack College, Catherine Wong y la especialista en idiomas y cultura del Centro de Salud Familiar Greater Lawrence, Ana Ortiz, viajaron al College of William and Mary en Williamsburg, VA, para certificarse Instructores del programa HEAL.

Este programa piloto HEAL se llevó a cabo en el Centro de Educación de Notre Dame de Lawrence (NDEC-L). NDEC-Lawrence es una organización sin

finés de lucro basada en la comunidad con el objetivo principal de educar a adultos de bajos ingresos y sin educación y empoderarlos para mejorar sus vidas y las de sus familias. En el último día de la clase de HEAL, un alumno dijo: "Estos maestros fueron maravillosos, aprendí mucho de ellos. Ahora siento que puedo manejar mejor mi salud después de lo que nos enseñaron".

"Es una oportunidad fantástica para que la universidad y nuestros estudiantes puedan interactuar y crear asociaciones de colaboración comunitaria", dijo Traci Alberti, enfermera de familia y profesora asistente en Merrimack College, que supervisó el proyecto. "Podemos explorar algunas de las necesidades de atención médica y educación para la salud de la comunidad de Lawrence y, al mismo tiempo, brindarles a los estudiantes la experiencia y la experiencia práctica para desarrollar nuevos conjuntos de habilidades que podrán llevar a sus carreras".

"Mi corazón está lleno de gratitud", dijo Ashley Hall, estudiante graduada de Salud y Bienestar e Investigadora, por su experiencia en el liderazgo, desarrollo e implementación del Programa de becas de AHEC. "Esta experiencia me ha proporcionado un aprendizaje práctico complementario que se agregó a la experiencia en el aula. "He

podido aplicar lo que aprendí en el aula a situaciones de la vida real en una comunidad desatendida, una población necesitada".

El Proyecto piloto AHEC Scholars para Merrimack College Health Science Students fue financiado en parte por una subvención de participación comunitaria de Merrimack College Provost Innovation Fund otorgada a la Dra. Traci Alberti. La oportunidad de Ashley Hall Fellowship fue financiada por la Jack Twomey Fellowship, patrocinada por la Fundación Cummings.



## Methuen Police Department Joins Senior Center for Traditional 45's Tournament

Mayor James P. Jajuga and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that members of the Methuen Police Department joined seniors last week for their traditional card tournament.

On Wednesday, April 17, officers visited the Methuen Senior Activity Center for the semi-annual Us vs. Them 45's Tournament. During the tournament, the auditorium was alternately filled with silence, as players were concentrating on the game, and laughter as officers and residents enjoyed one another's company.

Once again, the seniors emerged victorious, with Emily Barnes and Al D'Agata coming in first place, Fred Lyon and Charles Blatti finishing as the runners-up, and Ken Ackroyd and Gus Sullivan finishing third.

"The 45's tournament is something our officers look forward to being part of, and I'm hopeful that someday one of our teams will emerge victorious," Chief Solomon said. "It wasn't meant to be this time, but I know everyone who participated had a great time."

For their efforts, the top finishers were awarded gift cards to Irish Cottage, Target and Bada Bing, respectively. The Methuen Police Department would like to thank all three businesses for their support.

"This is a great community tradition," Mayor Jajuga said. "I'm so grateful for the officers who take time out of their busy days to get to know our seniors and take part in this fantastic community policing initiative. I'm also thankful for the support of the businesses that generously donated gift cards for the winners."

## Merrimack College Pilots HEAL Program at Notre Dame Education Center - Lawrence

**Courtesy of Traci Alberti, PhD, FNP-BC  
Ass't Professor Merrimack College - School of Health Sciences**

During this spring 2019 semester, select students from the collaboration between Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) and Merrimack Valley Area Health Education Center (AHEC) Scholars Program for Merrimack College Health Science Students, implemented a health literacy and basic health education program, developed by Literacy for Life, called Health Education And Literacy (HEAL).

HEAL is an eight-week health literacy curriculum designed to teach adult basic health education on topics such as nutrition, medication, emergency recognition and healthcare access to English-as-a-Second-Language Learners. These AHEC Scholars, along with Dr. Traci Alberti, Merrimack College Health Science Librarian, Catherine Wong, and Greater Lawrence Family Health Center Cultural & Language Specialist, Ana Ortiz, traveled to the College of William and Mary in Williamsburg, VA, to become certified instructors of the HEAL Program.

This HEAL pilot was delivered out of Lawrence's Notre Dame Education Center (NDEC-L). NDEC-Lawrence is a nonprofit community-based organization with the primary goal of educating low-income, undereducated adults and empowering them to improve their lives and those of their families. On the last day of the HEAL class, one student said, "These teachers were wonderful - I learned so much from them. I

now feel like I can better manage my health from what they taught us."

"It is a fantastic opportunity for the college and our students to be able to interact and build collaborative community partnerships," said Traci Alberti, Family Nurse Practitioner and Assistant Professor at Merrimack College, who oversaw the project. "We can explore some of the health care and health education needs of the Lawrence community and simultaneously provide students with the exposure and hands-on experience to build new skill sets they are going to be able to carry forward to their careers."

"My heart is full of gratitude," said Health and Wellness graduate student and Research Fellow, Ashley Hall, of her experience leading, developing and implementing the AHEC Scholars Program. "This experience has provided me with supplemental hands-on learning that added to the classroom experience. I've been able to apply what I learned in the classroom to real-life situations in an underserved community, a population-in-need."

The AHEC Scholars for Merrimack College Health Science Students Pilot Project was funded in part by a Merrimack College Provost Innovation Fund Community Engagement Grant awarded to Dr. Traci Alberti. Ashley Hall's Fellowship opportunity was funded by the Jack Twomey Fellowship, sponsored by Cummings Foundation.



Above  
Officer Tom Torrisi and CARES Advocate Cole Welch (in hat) played in the Us vs. Them 45's Tournament last week. (Courtesy Photo)

At right  
Officer Derek Licata (right) and Sgt. James Moore (across from Licata) play with members of the community at the traditional 45's tournament at the Methuen Senior Activity Center. (Courtesy Photo)



**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**

# Policía de Methuen y Salem se Conectan en Campaña para Desconectar

El jefe de la policía de Methuen, Joseph Solomon, y el capitán Joel Dolan informaron que los departamentos de policía de Methuen y Salem se asociaron a principios de este mes en una campaña nacional de concienciación y conducción distraída.

El jueves, 11 de abril, la policía de Methuen y Salem participó en Connect to Disconnect (C2D), un período de ejecución de cuatro horas en el que las agencias policiales de todo el país se detienen y emiten advertencias a los conductores por violar las prohibiciones de mensajes de texto locales y estatales.

Las dos ciudades comparten una frontera estatal y pudieron ampliar su campaña de educación y sensibilización para una conducción segura trabajando juntos.

"Este fue un gran ejemplo de la cooperación interestatal entre los departamentos de policía de Methuen y Salem", dijo el Capitán. Dolan. "Compartimos una frontera, y tiene sentido que debemos trabajar juntos en estas iniciativas para mantener a nuestras comunidades seguras".

La ley de New Hampshire prohíbe a los conductores usar sus teléfonos celulares mientras conducen.

En Massachusetts, la ley estatal prohíbe que los conductores escriban, envíen o lean mensajes electrónicos, usen aplicaciones o naveguen por Internet mientras conducen, incluso si están detenidos en una luz o en tráfico. Los conductores menores de 18 años no pueden utilizar teléfonos móviles y otros dispositivos electrónicos mientras conducen. Las multas por violar esta ley pueden llegar a los \$500 y los conductores adolescentes también pueden perder su licencia por hasta un año.

Abril es designado como el Mes Nacional de Concienciación sobre la Conducción Distraída por el Consejo Nacional de Seguridad. De acuerdo con los Centros para el Control y la Prevención de

Enfermedades, aproximadamente nueve personas mueren diariamente en accidentes automovilísticos que involucran a un conductor distraído, y aproximadamente 1,000 resultan heridas.

"Mirar un teléfono celular mientras se conduce, incluso por un segundo, es increíblemente peligroso", dijo el jefe Solomon. "Por favor, guarde estos dispositivos, inicie su GPS antes de comenzar a conducir y mantenga la vista en las carreteras y las manos en el volante. Conducir con atención es una conducción segura".

La policía de Methuen emitió aproximadamente 20 advertencias por escrito durante la iniciativa de aplicación de la ley en un esfuerzo por educar a los conductores locales y crear conciencia sobre los peligros de enviar mensajes de texto y conducir.

La División de Seguridad Vial de EOPSS recomienda que los conductores:

- Apague su teléfono y colóquelo donde no pueda alcanzarlo antes de conducir.
- Hazle saber a tus amigos y familiares que vas a conducir y no puedes tomar su llamada / mensaje de texto.
- Deténgase en un lugar seguro si tiene que hacer una llamada o enviar un mensaje de texto.
- No envíe mensajes de texto ni conduzca, navegue por Internet o lea el correo electrónico mientras conduce. Es ilegal en Massachusetts y peligroso.
- Inicie la navegación GPS o revise los mapas antes de comenzar a conducir.
- Asegure las mascotas adecuadamente antes de conducir para que no se conviertan en una distracción.
- Evite beber, comer, fumar o cualquier otra actividad que pueda distraer mientras conduce.

# Methuen and Salem Police Partner on Connect to Disconnect Campaign

Methuen Police Chief Joseph Solomon and Officer-in-Charge Capt. Joel Dolan report that the Methuen and Salem Police Departments partnered on a national distracted driving enforcement and awareness campaign earlier this month.

On Thursday, April 11, Methuen and Salem Police participated in Connect to Disconnect (C2D), a four-hour enforcement period where law enforcement agencies across the country stop and issue warnings to drivers for violating state and local cell phone and texting bans.

The two cities share a state border, and were able to broaden their education and awareness campaign for safe driving by working together.

"This was a great example of the interstate cooperation between the Methuen and Salem police departments," Capt. Dolan said. "We share a border, and it makes sense that we should work together on these initiatives to keep our communities safe."

New Hampshire law bans drivers from using their cell phones while driving.

In Massachusetts, state law prohibits drivers from writing, sending or reading electronic messages, using apps or browsing the Internet while driving, even if stopped at a light or in traffic. Drivers under 18 are prohibited entirely from using mobile phones and other electronic devices while driving. Fines for violating this law can be as high as \$500 and teen drivers can also lose their license for up to one year.

April is designated as National Distracted Driving Awareness Month by the National

Safety Council. According to the Centers for Disease Control and Prevention, approximately nine people are killed daily in motor vehicle crashes that involve a distracted driver, and approximately 1,000 are injured.

"Looking at a cell phone while driving, even for a second, is incredibly dangerous," Chief Solomon said. "Please put these devices away, start your GPS before you begin driving and keep your eyes on the roads and hands on the wheel. Attentive driving is safe driving."

Methuen Police issued approximately 20 written warnings during the enforcement initiative in an effort to educate local drivers and raise awareness about the dangers of texting and driving.

The EOPSS Highway Safety Division recommends that motorists:

- Turn your phone off and put it where you can't reach it before driving.
- Let your friends and family know that you'll be driving and can't take their call/text.
- Pull over to a safe place if you have to make a call or send a text.
- Do not text and drive, browse the internet or read email while driving. It is illegal in Massachusetts and dangerous.
- Start GPS navigation or review maps before you start driving.
- Secure pets properly before driving so that they do not become a distraction.
- Avoid drinking, eating, smoking, or any other potentially distracting activities while driving.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

**REGISTER NOW!**  
**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
Presents  
**2019 ENERGY & ENVIRONMENTAL CONFERENCE**

**Keynote Speaker: Patrick Woodcock, Undersecretary of Energy in the Executive Office of Energy and Environmental Affairs**

And a special panel of local experts to assist you to reduce your energy costs now including:

- Columbia Gas of Massachusetts
- National Grid
- Schneider Electric

If you are a business owner, homeowner or work in the Merrimack Valley you can't afford to miss this **Free Program**

**Monday, May 6, 2019**  
7:30 AM - Registration and Breakfast  
8:00 - 9:30 AM - Undersecretary Woodcock & Informational Panel

**Location: Schneider Electric, Andover R&D Center, 800 Federal St., Andover, MA 01810**

**Includes Complimentary Continental Breakfast**

Thank you to our Sponsors and Presenters to date: Title: Columbia Gas of Massachusetts  
Program Sponsors: All-Pro Electric; MV Chamber Means Business Program; National Grid and Schneider Electric.

Call Michael Bevilacqua at 978-686-0900 - email: michael.bevilacqua@merrimackvalleychamber.com about Sponsorship Opportunities.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Friends of North Andover Senior Center Present...

## The Legendary Glenn Miller Orchestra in Concert at North Andover High School



Music lovers all along the Merrimack Valley will be "In The Mood" for a toe-tapping afternoon of amazing swing era music and reminiscences when the famed Glenn Miller Orchestra comes to North Andover.

The concert will take place on May 11, 2019, beginning at 2:00 p.m. in the North Andover High School Auditorium, 430 Osgood Street, North Andover.

### SPONSORSHIP

This one-time performance of The Glenn Miller Orchestra will benefit the Senior Citizens of North Andover and is generously sponsored by Pentucket Bank and, "It is because of civic sponsors like Pentucket Bank, Enterprise Bank and the dedicated work of the Friends and Council on Aging Board that we can provide the highest programming possible to our senior population," said Irene O'Brien, Director of Elder Services Department.

### TICKETS

Tickets are priced at \$25.00 each. Tickets may be purchased at the North Andover Senior Center behind Town Hall, Main Street, North Andover and on line at [www.northandoverma.gov/glennmiller](http://www.northandoverma.gov/glennmiller). Seating is open and subject to availability. "To people of a certain age, the Glenn Miller Orchestra will evoke memories of an era in American music that is fondly remembered. And, for the younger crowd, I believe we will introduce them to another dimension in music and pop culture," said Martha Cashins, president, Friends of North Andover Senior Center.

### BIG BAND ERA

The first Glenn Miller Orchestra was an abject failure, and Miller worked tirelessly to create a second band – the one that lives

on today. The band was launched in March, 1938, and became the most successful dance band of the Swing Era in the '30's and '40's. Today, the 18 member ensemble continues to play many of the Miller arrangements from both his civilian and military libraries.

Glenn Miller disbanded his civilian band to join the Army Air Force during the height of World War II. Then as Major Miller, he took off on December 15, 1942, in a single engine plane en route to France. He disappeared over the English Channel and was never found.

The current organization was formed in June, 1956, following the smash movie hit "The Glenn Miller Story," starring Jimmy Stewart and June Allyson.

The Glenn Miller Orchestra is a fully-contained group consisting of the music director, five saxophone players, four trumpeters, four trombonists, three rhythm musicians (piano, bass and drums). A male and female vocalist also perform individually and as part of The Moonlight Serenaders Vocal Group.

### A PROGRAM OF HIT MUSIC

Music for the North Andover performance will come from the extensive Glenn Miller library of legendary music. Memorable hits include: "In The Mood", "Moonlight Serenade", "Stardust", "Chattanooga Choo-Choo", "Don't Sit Under The Apple Tree" and "Little Brown Jug". These selections are only a small sampling of the classics that are planned in the repertoire.

"This will be a truly meaningful event for so many of our members and a musical highlight for everyone living in the area," said Lya Morse, Programs Coordinator, North Andover Senior Center.

"We invite anyone who thrills to music to join us and we thank the sponsors for underwriting this event," she added.

**ESTAS INVITADO:**

## 32ND LIMPIEZA ANUAL DE ACRE DE CBA

Disfrute de una BBQ y música de gratis, después de limpiar el barrio!

Sábado, May 11th  
( fecha si llueve tentativa MAY 18TH)  
North Common, Fletcher St  
9 am-3 p.m.

¡Las primeras 400 personas consiguen camisetas gratis! Para más información, llame al (978) 452- 7523

## 32ND ANNUAL ACRE CLEANUP

Enjoy a free BBQ and music after taking care of the neighborhood!

Saturday, May 11th  
( Tentative Rain Date MAY 18TH)  
North Common near Fletcher St  
9 am-3 p.m.

First 400 people get free t-shirts! For more information, call (978) 452- 7523

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

## the NEW ENGLAND TENORS

*"From Broadway to Bradford and Beyond"*

### SAVE THE DATE

**Sunday, May 19<sup>th</sup> – 2 p.m. to 4 p.m.**

Host  
Mike Fay

**First Church of Christ**  
10 Church Street, Haverhill, Mass.

**Tickets**  
\$20 for Adults – \$15 for Students  
To purchase tickets, go to: [newenglandtenors.bpt.me](http://newenglandtenors.bpt.me)

Free parking. Handicap accessible.  
A portion of the proceeds will be donated to High Pointe House of Merrimack Valley Hospice.

[thenewenglandtenors.weebly.com](http://thenewenglandtenors.weebly.com)

**647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)**

**Store Hours**  
**Wednesday-Friday: 10am-6pm**  
**Saturday: 10am-5pm**

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

*Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra*

**Donations / Donaciones**  
**(please call ahead for large donations)**  
**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm**  
**Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/](http://nashualibrary.org/visit/) for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

11 clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

### Join a Book Group

Book lovers now have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month.

### Spring Craft Classes for Adults

The Nashua Public Library offers day and evening craft classes for adults ages 18 and up.

No registration is required for daytime knitting classes, held on the following Tuesdays at 3 p.m.:

5/14 Knitting in the Round

Enjoy a night out with friends at evening classes, held on Thursdays at 7 p.m. Registration is required; go to [tinyurl.com/nplcraft](http://tinyurl.com/nplcraft).

5/16 Glitter Coffee Mug

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages).

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

Es facil encontrar a

**Rumbo**

(978) 794-5360

### Join a Book Group

Book lovers now have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

5/9 Planning meeting to select titles for the coming year

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, meets monthly on Thursdays at 3 p.m. in the Activity Room. This spring they're reading:

5/9 "My Grandmother Asked Me to Tell You She's Sorry" by Frederik Backman

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Spring Events for Tweens

Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for games, crafts, and more. The spring schedule is:

May 16: Cornhole and Sidewalk Chalk

More details are available at [tinyurl.com/npltween](http://tinyurl.com/npltween).

### Join a writing group

Writers: Are you looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas? Whatever your genre—fiction or non, literature, romance, horror, sci-fi, or graphic novels—bring your work to the Writer's Hangout at the Nashua Public Library and meet others who can lend support and help you improve your craft. You can also join the group on [meetup.com](http://meetup.com). The group will meet on May 8, at 7 p.m.

## Nevins Memorial Library Children's Room Programs: May 2019

The Nevins Library (305 Broadway, Methuen) is offering more fun programs than ever – check out the list below.

"You are welcome as the flowers in May," as the saying goes, and that's how we feel about welcoming you to our May programs in the Children's Department. Check out the list below; for more information and to register, please visit [www.nevinslibrary.org](http://www.nevinslibrary.org).

**Babies & Books** (up to 24 months)  
May 3,7,10,17 at 9:30am; May 16 at 6pm

**Read & Play** (ages 2-5)  
"It's Springtime!" (May 3, 10:30am)  
"Motion Commotion" (May 10, 10:30am)  
"The Ocean" (May 28, 10:30am)

**Bilingual Play Group** (ages 3-5)  
May 1, 10am

**Science Explorers** (ages 3-5)  
"Fun with Chemistry" (May 16, 10am)  
Storytime for 3-5s

"Shoes and Socks" (May 8, 10am)  
"Llamas" (May 14, 10am)  
"Superheroes" (May 22, 10am)

**Donuts with Dad** (ages 3-6)  
"Magic" (May 4, 9:30am)

**Beloved Books Storytime** (ages 3-8)  
"The Pigeon Turns 16" (May 15, 10 am)

**Family Storytime** (ages 3-8)  
"Let's Take a Trip" (May 7, 6:30 pm)  
"Lilac Season" (May 28, 6:30 pm)

**Sensory Storytime** (ages 3 and up)  
A program designed for children with autism spectrum disorders, sensory integration issues, or other developmental disabilities, and their typically developing peers. (May 11 & 18 at 11am)

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## S.A.L.S.A. Festival • Festival S.A.L.S.A.

**Saturday, June 1, 2019 / Sábado 1 de junio del 2019**  
11:00 AM—3:00 PM  
Riverfront State Park, Lawrence  
Parque Riverfront State en Lawrence  
EVERETT STREET/CALLE EVERETT

**GAMES**  
**JUEGOS**

**KITE FLYING**  
**COMETAS**

**BOAT RIDES**  
**PASEOS EN BOTES**

**TROLLEY TOURS**  
**PASEOS EN TRENCITO**

**FREE, fun, family event with lots of activities for the ENTIRE family! Kite making, games, yoga, face painting, trolley rides, music, boat tours, free food ice-cream, and much more...**

**El Festival SALSA es un evento familiar, GRATIS, y divertido con varias actividades incluyendo paseos en trencito, construcción de cometas, juegos, pintura de la cara, paseos en botes, comida, helados, y mucho más.**

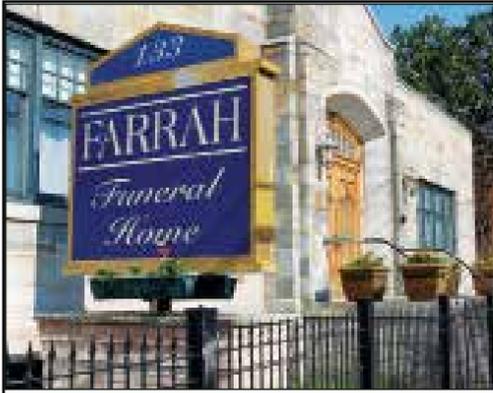
**For more information please contact / Para más información comuníquese con:**

Eddie Rosa, Groundwork Lawrence  
(978) 974-0770 x7016  
[erosa@groundworklawrence.org](mailto:erosa@groundworklawrence.org)

Wismelda Perez, Mayor's Health Task Force  
(978) 620-3516  
[wperez@cityoflawrence.com](mailto:wperez@cityoflawrence.com)

Hosted by: Mayor's Health Task Force Healthy Active Living Working Group- Merrimack Valley Planning Commission, Groundwork Lawrence, Safe Routes To School, Lawrence Heritage State Park/ Department of Conservation and Recreation's (DCR), the Greater Lawrence Community Boating Program, and Lawrence Public Schools

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

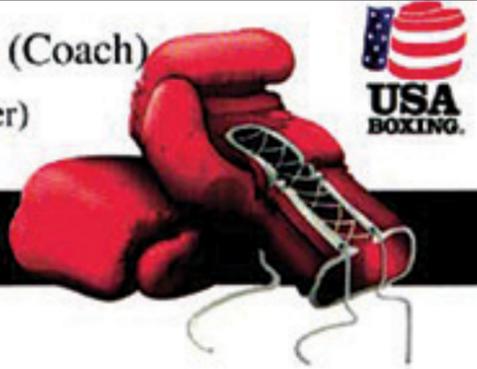
**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

	6	3			5			
9					2		5	3
						1		
		6	4				3	9
7	8			6				5
			2					
2			5	1		6		
8		7					3	

**It's easy finding**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
**RUMBONEWS.COM**



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516



*Smoke Alarms Save Lives!*

More lives are lost every year to home fires than to all major disasters.

We will be installing FREE smoke alarms in Lawrence, Andover & North Andover area on Saturday, May 4

To Request a Free Smoke Alarm, Call 1-800-746-3511.

Go to [SoundTheAlarm.org/ma](http://SoundTheAlarm.org/ma) to learn how you can make a difference.

## Alarmas de Humo Salvan Vidas

Cada año más vidas se pierden por incendios caseros que todos los grandes desastres. Estaremos instalando alarmas de humo GRATIS en la área de Lawrence, Andover y North Andover el sábado 4 de mayo.

Para solicitar una alarma de humo GRATIS, llame al 1-800-746-3511. Visite [SoundTheAlarm.org/ma](http://SoundTheAlarm.org/ma) para aprender como puede hacer una diferencia.



nationalgrid

Harvard Pilgrim HealthCare

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## APPROVED LOAN ORDER

City of Lawrence, MA  
 Mayor Daniel Rivera  
 DOC. 259/2018



Be it ordained by the City Council of the City of Lawrence that the following is Loan Order is hereby approved by the Lawrence City Council by re-adoption, approval, authorization and confirmation of the Loan Order adopted by the Lawrence City Council on August 21, 2018 for the FY19 Capital Improvement Plan, as amended as set forth below:

Ordered: That the \$8,666,300 loan order adopted by this Council on August 21, 2018 for the FY19 Capital Improvement Plan, as amended, as set forth below, is hereby re-adopted, approved, authorized and confirmed:

That \$8,666,300 is hereby appropriated to pay costs of the following capital improvements:

	Bond Authorization
Replace lighting units in city parking lots	\$51,300
Make ADA improvements city facilities	100,000
Replace heating system at Central Fire station	350,000
Police evidence storage improvements	150,000
Replace elevators at main library	350,000
Repair entrance to library	80,000
Repair roof at senior center	150,000
Repair roof at streets division	70,000
Repair roof at buildings and facilities	100,000
Repair roof at mechanics garage	100,000
Museum Square garage repairs	250,000
Buckley garage repairs	250,000
South Lawrence East concessions renovation	250,000
Refresh the City Hall Network	150,000
Sidewalks	1,190,000
Emergency Parking Beacons (blue lights)	200,000
Downtown street lighting	700,000
Make improvements to City parks	250,000
Make improvements to the O'Connell South Common Park	210,000
Replace boilers at Lawrence schools	400,000
Replace/repair roofs at Lawrence schools	350,000
Replace/repair windows at Lawrence schools	300,000
Replace chillers in schools	700,000
Elevator repair and replacement	250,000
Purchase 3 F-550 Dumptrucks	60,000
Cemetery perimeter fence repairs	180,000
Purchase 3 4WD Mack Snow Fighters	500,000
Police trailer replacement	175,000
Squad Rescue Truck	800,000
	<b>\$8,666,300</b>

including the payment of all costs incidental and related thereto; that to meet this appropriation, the Treasurer, with the approval of the Mayor, is authorized to borrow said amount under and pursuant to Chapter 44, Sections 7(1) and 7(9) of the General Laws, as applicable, or pursuant to any other enabling authority, and to issue bonds or notes of the City therefor.

Further Ordered: That any premium received by the City upon the sale of any bonds or notes approved by this order, less any such premium applied to the payment of the costs of issuance of such bonds or notes, may be applied to the payment of costs approved by this order in accordance with G.L. c. 44, §20 of the General Laws, thereby reducing the amount authorized to be borrowed to pay such costs by a like amount.

Further Ordered: That the Treasurer is authorized to file an application with the appropriate officials of The Commonwealth of Massachusetts (the "Commonwealth") to qualify under Chapter 44A of the General Laws any and all bonds of the City authorized to be borrowed pursuant to this loan order, and to provide such information and execute such documents as such officials of the Commonwealth may require in connection therewith.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## Notificación de Audiencias Públicas/ Disponibilidad para revisión y comentarios

Presente se notifica la disponibilidad de los siguientes documentos / materiales para su revisión y comentarios del público:

- **Proyecto MVMPO FFYs 2020 a 2024 TIP,**
- **Proyecto de Programa de Trabajo de Planificación Unificado de MVMPO FFY 2020 (UPWP) y**
- **Proyecto Enmienda a la Organización de Planificación Metropolitana del Valle de Merrimack (AF) 2019-2023 Programa de Mejoramiento del Transporte (TIP) de abril 2019**

El TIP es un documento de mandato federal que programa la financiación de la construcción de transporte federal en la región. El TIP proporciona una breve descripción de cada proyecto de carreteras o tránsito, junto con estimaciones de costo y el año en que probablemente se anunciará para la construcción. Cualquier proyecto de transporte que utilice fondos de transporte federal debe estar en el TIP. Además, el Plan de Participación Pública de MVMPO satisface el proceso de participación pública de la Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack para el desarrollo de su Programa de Proyectos.

El UPWP presenta información sobre las actividades de planificación de transporte que se llevarán a cabo en la región MVMPO durante el próximo año fiscal federal (1 de octubre de 2019 a 30 de septiembre de 2020). La mayoría de estos análisis y estudios serán realizados por el personal de MVMPO. Sin embargo, también se identifican y se describen brevemente otros estudios importantes que afectan a la región, incluidos los estudios realizados por otros organismos.

Copias de los documentos mencionados arriba están disponibles para revisión en la oficina de la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack (MVPC) en el 160 de la calle Main en Haverhill y en las bibliotecas locales para el período de revisión de veinteen (21) días empezando el 1 de mayo de 2019 y finalizando el 21 de mayo de 2019. Los documentos también están disponibles en la página web de MVPC la cual es [www.mvpc.org](http://www.mvpc.org).

El personal de MVMPO aceptará comentarios escritos por correo o por correo electrónico sobre los borradores hasta el 21 de mayo de 2019. Si se envía por correo ordinario, los comentarios públicos deben ser dirigidos a:

Anthony Komornick, Transportation Program Manager  
 Merrimack Valley Metropolitan Planning Organization  
 c/o Merrimack Valley Planning Commission  
 160 Main Street  
 Haverhill, MA 01830

Si se envía por correo electrónico, los comentarios públicos deben enviarse a: [akomornick@mvpc.org](mailto:akomornick@mvpc.org).

Dos (2) Audiencias públicas sobre estos documentos se llevarán a cabo, uno en la tarde y otra por la noche:

### Audiencias Públicas

Fecha: miércoles, mayo 15, 2019  
 Horario: 1:00 pm Y 6:00 pm  
 Lugar: En la oficina del MVPC  
 160 Main Street  
 Haverhill, MA 01830

El MVMPO espera tomar medidas sobre los documentos anteriores en su reunión de mayo (consulte a la página web [www.mvpc.org](http://www.mvpc.org) hacia el final del período de revisión para ver las noticias recientes sobre la fecha de la reunión de MPO). Se invita a los miembros del público a asistir. Los comentarios sobre los proyectos de documentos también serán aceptados por escrito u oralmente en esta reunión. En el caso de que se recomienden nuevas enmiendas a los documentos, los borradores de los documentos serán reeditados para comentarios del público de acuerdo con el Plan de Participación Pública de MVMPO. Después de su adopción por el MVMPO, el TIP será considerado como el programa final de MVMPO de los proyectos.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS CUADROS**  
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

 **Nazario Esquea, BS.ACC**  
Accountant/Contador

ESQUEA ACCOUNTING, LLC  
(978) 566-5613  
(978) 601-9979



- Accounting • Income Tax
- Financial Advisor
- quickbooks
- Contabilidad
- Declaración de Impuestos
- Asesor Financiero

Nazario@esquea.net  
www.esquea.net  
523 Essex Street, Suite 01  
Lawrence, MA 01840

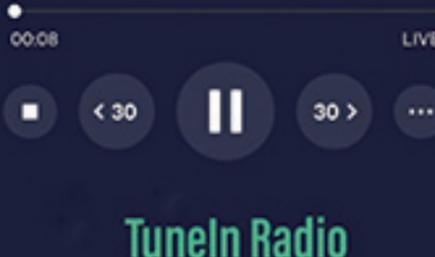
**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

"UNA VOZ EN LA TARDE  
Y ALGO MÁS"

**103.7 FM**  
**IMPACTO**  
1490 AM  
SPANISH TALK RADIO

Miércoles, 2-4pm

Produce: **José Ayala**



**LEGAL NOTICE**

**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after May 9, 2019 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

- 2011 Ford Focus  
VIN 1FAHP3FN1BW104621
- 2005 Infiniti FX  
VIN JNRAS08WX5X200910
- 2008 Honda Accord  
VIN 1HGCP26808A073538
- 2007 Acura RDX  
VIN 5J8TB18507A015536
- 2013 Acura RDX  
VIN 5J8TB4H38DL005174
- 2007 Mazda CX-7  
VIN JM3ER29L470131261
- 2009 Honda Accord  
VIN 1HGCP26849A073835
- 2010 Honda Accord  
VIN 1HGCP3F84AA001902

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
4/22, 5/1, 5/8

**ORDENANZA PARA BARRIDA DE LAS CALLES**

City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera



(En efecto desde Abril 1 hasta Noviembre 15)  
Con efecto inmediato y para permitir a la ciudad el barrido de las calles que se enumeran a continuación, observar la siguiente Ordenanza.

**AVISO A CHOFERES**  
Ordenanza 10.36.032. A partir del 1ro de abril hasta el 15 de noviembre en las siguientes calles entre las 12:01 AM y las 6:00 AM, todos los días de la semana, los vehículos deben, si no está prohibido por ninguna otra ordenanza, ser estacionados en un solo lado de la calle. Si el número de la fecha es par, los vehículos se deben estacionar en el lado par de la calle. Si el número de la fecha es impar, los vehículos deben ser estacionados en el lado impar de la calle.

Andover Street, (La calle entera)  
Broadway, (La calle entera)  
Common Street, (La calle entera)  
Essex Street, (La calle entera)  
Hampshire Street, (Desde Canal Street hasta Arlington St)  
Haverhill Street, (Con Excepción de la Jackson Street hasta la Amesbury Street y desde Broadway hasta la línea de Methuen).  
Jackson Street, (Desde la Canal Street hasta la Kendrick Street y desde Berkeley Street hasta la línea de Methuen).  
Lawrence Street, (La calle entera)  
Merrimack Street, (La calle entera)  
Parker Street, (La calle entera)  
South Broadway, (La calle entera)  
South Union St, (La calle entera)  
Union Street, (Desde Canal St hasta Elm St.)  
West Street, (La calle entera)  
Winthrop Ave, (La calle entera)

B. Los vehículos estacionados en violación de esta sección estarán sujetos a ser remolcados por la dirección de la autoridad a cargo de la limpieza de nieve o el barrido de calles. Estos vehículos también estarán sujetos a ser remolcados por instrucciones del jefe del departamento de policía, o los funcionarios de rango alto en el departamento de policía, o cualquier otro designado por el jefe de la policía.

C. Cualquier persona que estacione un vehículo en cualquier parte que esté bajo el control de la ciudad y que de alguna manera impida la remoción, limpieza de nieve y hielo, o el barrido de las calles, o en violación de cualquier otra ordenanza que prohíba el estacionamiento de vehículos en las vías mencionadas o parte de las mismas en las horas mencionadas, se establece que quien viola tal ordenanza será responsable del pago de remolque y estacionamiento de los vehículos, así como al pago de multas.

D. Todos los vehículos que sean dejados en propiedades de la ciudad, los cuales hayan sido inmovilizados por un accidente o falla mecánica, o no hayan sido registrados, o no tengan seguro de ley o no tengan inspección podrán ser remolcados de acuerdo con esta regulación.

E. Las provisiones de esta sección no se deben aplicar a algunas porciones de las siguientes calles, que son designadas como carretera estatal, (State Highway):

Jackson Street, Al norte de la Berkeley Street Hasta la línea de Methuen.  
Riverside Drive, Al Oeste de la Ames Street hasta la línea de Methuen.  
Winthrop Avenue, desde el sur de la esquina de Osgood Street hasta la interestatal 495.

**LETTERS TO THE EDITOR**

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center**

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

**SUDOKU** Respuestas/Answers

4	6	3	1	7	5	9	2	8
9	1	8	6	4	2	7	5	3
5	7	2	8	9	3	1	6	4
1	2	6	4	5	7	8	3	9
7	8	4	3	6	9	2	1	5
3	9	5	2	8	1	4	7	6
2	3	9	5	1	4	6	8	7
6	4	1	7	3	8	5	9	2
8	5	7	9	2	6	3	4	1

Es facil encontrar a

**Rumbo**

(978) 794-5360

Rumbo@  
Rumbonews.com

**The Merrimack Valley Immigrant & Education Center**

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

## We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

• We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/ Commonwealth Care y PPOs

• General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos

• Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita

• Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche

• Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo día

• For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos



Call for an Appointment **TODAY!**  
Hablamos Español

**700 Essex Street - Lawrence**

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER, NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER, AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



**978.683.2200**

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.

**NEW Patients**  
Oferta Introductoria

**\$145**

**Adults & Children - Adultos & Niños**  
Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

**30%**  
Off All

**DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales  
Patient FINANCING available - Financiamiento disponible